

# OFFICE DE LA PENTECÔTE



**ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS**

Genève 2019

*Nous présentons ci-après l'office des vigiles de la Pentecôte, suivi du propre de la Liturgie et des vêpres de la gènesflexion, en version bilingue slavon-français.*

*La traduction a été établie sur la base du texte grec. Le second canon, « iambique », des matines est particulièrement complexe. Certaines tournures pouvant être comprises différemment, nous nous sommes basés sur les interprétations de St Nicodème l'Hagiorite et aussi, dans un grand nombre de cas, sur les solutions retenues par le grand liturgiste russe Skaballanovitch. En ce qui concerne les commentaires, nous avons suivi les mêmes auteurs, sauf indications contraires. La traduction et la numérotation des textes de l'Ancien Testament sont établies selon la version de la Septante, les Psaumes étant tirés de la traduction du R.P. Placide Deseille.*

*Nous ne prétendons pas donner une traduction définitive de ces textes difficiles, mais nous nous sommes efforcés d'en présenter le sens, reléguant au second plan le caractère poétique de l'original qui, en tout état de cause, ne peut être rendu.*

*Comme on pourra le constater – et c'est valable pour l'ensemble de nos textes liturgiques – cet office n'a pas été composé « fortuitement », mais il puise abondamment dans les Saintes Écritures et les Saints Pères de l'Église. Les hymnographes, par l'inspiration du Saint-Esprit, leur ont donné leur forme définitive. Aussi faut-il s'en pénétrer et les recevoir comme une nourriture spirituelle.*

*Cette présentation bilingue permet également de suivre plus facilement l'office lorsque celui-ci est abrégé. A l'intention des fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique, nous avons indiqué une transcription des premiers mots de chaque stichère ou tropaire en caractères latins.*

# HOMÉLIE SUR LA PENTECÔTE

Le jour du Saint-Esprit, qui a commencé le jour de la Sainte Pentecôte, dure continuellement dans l'Église avec la plénitude indicible de tous les dons divins et des forces vivifiantes<sup>1</sup>. Tout dans l'Église se produit par l'Esprit Saint : depuis ce qui est le plus petit jusqu'à ce qui est le plus grand : lorsque le prêtre bénit l'encensoir, il prie le Seigneur Christ « d'envoyer la grâce du Très-saint Esprit ». Lorsque se produit à nouveau cet ineffable miracle divin de la Pentecôte, lors du sacre de l'évêque, toute la plénitude de la grâce est encore donnée, ce qui témoigne de la façon la plus évidente que toute la vie de l'Église se produit dans l'Esprit Saint. Il n'y a pas de doute : le Christ est dans l'Église par l'Esprit Saint ; et l'Église est par l'Esprit Saint dans le Christ, qui est la tête et le corps de l'Église. Quant à l'Esprit Saint, il est l'âme de l'Église<sup>2</sup>. Dès le commencement même de l'économie Divino-humaine du salut, l'Esprit Saint s'est constitué en fondement de l'Église, c'est-à-dire en fondement du corps du Christ « en accomplissant l'incarnation du Verbe en la Sainte Vierge »<sup>3</sup>. En fait, chaque mystère et chaque sainte vertu est une petite Pentecôte : l'Esprit Saint descend sur nous, chez nous. Et Il descend essentiellement<sup>4</sup>, Il est « la richesse de la Divinité », « l'océan de la grâce »<sup>5</sup>. En un mot : toute la vie de l'Église, dans toutes ses réalités et manifestations divino-humaines infinies, se dirige par l'Esprit Saint, qui est toujours l'Esprit du Dieu-homme Jésus-Christ. Aussi est-il dit : « Qui n'a pas l'Esprit du Christ, n'est pas de Lui »<sup>6</sup> Vivant de tout son être le mystère de l'Église, St Basile le Grand proclame cette Vérité : « L'Esprit Saint édifie l'Église de Dieu »<sup>7</sup>.

St Justin de Tchélié (Popovitch)

---

<sup>1</sup> Cf. Actes X, 44-48 ; XI, 15-16 ; XV, 8-9 ; XIX,6.

<sup>2</sup> Cf. I Cor. XII, 1-28

<sup>3</sup> Octoèque, ton 1, canon de l'office de minuit du Dimanche

<sup>4</sup> Pentecostaire, apostiches des matines, mardi de la Pentecôte

<sup>5</sup> Cf. Mardi de la Pentecôte, triode, 9<sup>e</sup> ode, triode du vendredi, 8<sup>e</sup> ode, Octoèque, ton 3, anavathmi, matine du Dimanche.

<sup>6</sup> Rom. VIII, 9

<sup>7</sup> In Isaïe III, P.G. t 30, col. 289D.

## НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ

*На Господи воззвахъ: Гласъ 1*

[*Piatdesiatnitsou*] **П**ятдесятницу  
празднуимъ, и Дѹха пришѣвѣіе, и  
предложѣніе общанія, и надѣжды  
исполнѣніе, и таинство еліко, яко  
велико же и чѣстно. Тѣмже вопіемъ  
Ті: Содѣтелю всѣхъ Гóсподи, слава  
Тебѣ! [*Дважды*]

[*Iazykami*] **Я**зыками инорóдныхъ  
обновѣлъ есі, Христѣ, Твоя ученикі,  
да тѣми Тя проповѣдятъ безсмѣртнаго  
Слóва и Бóга, подающаго душамъ  
нашимъ вѣлію мѣлость.

[*Vsia podaiet*] **В**ся подаетъ Дѹхъ  
Святый: точить прорóчествія,  
священники совершаетъ, неknнжныя  
мѹдрости научи, рыбари богослóвцы  
показá, вѣсь собираетъ собóръ  
церковный. Единосѹщне и  
Сопрестóльне Отцѹ и Сынѹ,  
Утѣшителю, слава Тебѣ!

**Гласъ 2**

[*Vidièkhom*] **В**идѣхомъ Свѣтъ  
Истинный, пріяхомъ Дѹха Небѣснаго,

## AUX GRANDES VÊPRES

*Stichères du lucernaire (« Seigneur, j'ai  
crié vers Toi »), ton 1*

**F**êtons la Pentecôte, et la venue de  
l'Esprit, et le moment fixé pour la  
promesse, et l'accomplissement de  
l'espérance<sup>8</sup>, et le mystère de ce qui est  
grand et vénérable. Aussi, nous nous Te  
crions: Créateur de tout, Seigneur,  
gloire à Toi !<sup>9</sup> [*deux fois*]

**P**ar les langues étrangères, Tu as  
renouvelé Tes disciples, ô Christ, afin  
qu'ils Te proclament par elles Verbe  
immortel et Dieu qui accorde à nos âmes  
la grande miséricorde.

**L'**Esprit Saint accorde tout, Il épanche les  
prophéties, Il institue les prêtres<sup>10</sup>, Il  
enseigne la sagesse aux illettrés, des  
pêcheurs il fait des théologiens, Il soude  
toute l'institution ecclésiastique. Paraclet<sup>11</sup>  
consubstantiel au Père et au Fils et  
partageant leur trône, gloire à Toi.

**Ton 2**

**N**ous avons vu la vraie lumière, nous  
avons reçu l'esprit céleste, nous avons

<sup>8</sup> Le don du Saint-Esprit était l'objet de l'espérance, de l'attente séculaire de la réalisation de la promesse de Dieu exprimée par les prophètes, particulièrement du prophète Joël.

<sup>9</sup> Ce tropeaire est tiré du discours de St Grégoire le Théologien sur la Pentecôte,

<sup>10</sup> L'institution de prêtres est une œuvre de l'Esprit Saint, tout comme l'inspiration des prophètes. Le don de la prêtrise est ainsi placée au même niveau que le don prophétique, cf. 1 Tim. 4,14 : « Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, qui t'a été conféré par une intervention prophétique ».

<sup>11</sup> Dans la langue classique Παράκλητος – Paraclet, signifie « défenseur, avocat ». Les Pères de l'Église donnent à ce mot la signification de « Consolateur », ce qui correspond à Утѣшитель en slavons.

обрѣтохомъ вѣру истинную,  
Нераздѣльной Троицѣ поклоняемся:  
Та бо насъ спасла естъ. **[Дважды.]**

trouvé la vraie foi, adorant la Trinité  
indivisible ; c'est Elle qui nous a sauvés.  
**[deux fois]**

*[Vo prorotsièkh]* **Во** пророцѣхъ  
возвѣстѣлъ еси намъ путь спасенія, и  
во апостолѣхъ возсія, Спасе нашъ,  
благодать Духа Твоего: Ты еси Божъ  
первый, Ты и по сихъ, и во вѣки Ты еси  
Божъ нашъ.

**D**ans les prophètes, Tu nous as annoncé  
la voie du salut, et dans les apôtres, Tu  
as fait luire la grâce de Ton Esprit, ô  
notre Sauveur ; Tu fus Dieu dès le  
commencement, et après, et dans les  
siècles, Tu es notre Dieu.

*[Vo dvorièkh]* **Во** дворѣхъ Твоихъ  
воспою Тя, Спаса міра, и преклонъ  
колѣна, поклонюся Твоей  
непобѣдимъй силѣ, вечеръ, и утро, и  
полудне, и на всякое время  
благословлю Тя, Господи.

**D**ans Tes parvis, je Te chanterai Sauveur  
du monde, et inclinant le genou,  
j'adorerai Ta puissance invincible, le soir,  
le matin, le midi<sup>12</sup>, et en tout temps, je  
Te bénirai, Seigneur.

*[Vo dvorièkh]* **Во** дворѣхъ Твоихъ,  
Господи, вѣрни, колѣна дѣшъ и  
тѣлесъ преклонше, воспѣваемъ Тя,  
Безначальнаго Отца, и Собо-  
начальнаго Сына, и Соприсносущнаго  
и Пресвятаго Духа, просвѣщающаго и  
освящающаго дѣши наша.

**D**ans Tes parvis, Seigneur, les fidèles,  
fléchissant le genou des âmes et des  
corps, nous Te chantons Toi le Père sans  
commencement, et le Fils aussi sans  
commencement, et le Tout-saint<sup>13</sup> Esprit  
coéternel, illuminant et sanctifiant nos  
âmes.

**[Troïtsou]** Троицу Единосущную  
пѣснословимъ, Отца и Сына со  
Святѣмъ Духомъ: тако бо  
проповѣдаша всѣ пророцы и апостоли  
съ мученики.

**C**hantons par les hymnes la Trinité  
consubstantielle, Père et Fils avec  
l'Esprit Saint : c'est ainsi que prêchèrent  
tous les prophètes<sup>14</sup> et les apôtres, avec  
les martyrs.

**Слава, и нынѣ, гласъ 8. Твореніе Льва**

**Gloire... et maintenant, ton 8, de  
l'empereur Léon<sup>15</sup>**

*[Priiditié]* **Придите,** людіе,  
Трѣипостасному Божеству поклонимся,  
Сыну во Отцѣ со Святѣмъ Духомъ:

**V**enez peuples, adorons la Divinité en  
Trois Hypostases, le Fils dans le Père,  
avec le Saint-Esprit ; car le Père

<sup>12</sup> Cette énumération suit l'ordre de la journée liturgique qui commence le soir par les vêpres.

<sup>13</sup> Nous traduisons « Tout-saint » selon l'original grec (Πανάγιον) et non « Très-saint » comme dans le texte slavon (Пресвятый).

<sup>14</sup> L'hymnographe attribuée aux Prophètes une vision claire de la Sainte Trinité.

<sup>15</sup> Empereur byzantin († 912), auteur de nombreux hymnes liturgiques.

Отѣць бо безлѣтно родѣ Сѣна Соприсносущна и Сопрестольна, и Духъ Святѣй бѣ во Отцѣ съ Сѣномъ прославляемъ — Едина Сѣла, Едино Существо, Едино Божество. Емуже поклоняющеса, всѣ глаголемъ: Святѣй Боже, всѣ содѣявый Сѣномъ содѣйствомъ Святѣго Духа; Святѣй Крѣпкѣй, Имже Отца познахомъ и Духъ Святѣй прѣиде въ мѣръ; Святѣй Безсмѣртный, Утѣшительный Духе, отъ Отца исходяй и въ Сѣне почиваяй: Троице Святѣя, слава Тебѣ!

engendra hors du temps le Fils coéternel et partageant le même Trône, et l'Esprit Saint fut dans le Père et glorifié avec le Fils; une seule puissance, une seule essence, une seule Divinité, à Laquelle nous disons en L'adorant: Saint Dieu, qui a tout créé par le Fils, dans la synergie avec l'Esprit Saint. Saint Fort, par Lequel nous avons connu le Père et l'Esprit Saint est venu dans le monde; Saint Immortel, Esprit consolateur, qui procèdes du Pères et repose dans le Fils: Trinité Sainte, gloire à Toi!<sup>16</sup>

**Числь чтеніе. [Глава XI, 16-17,24-29]**

**Lecture du livre des Nombres [ch XI, 16-17, 24-29<sup>17</sup>]**

Рече Господь Моисею: собери Мѣ сѣдмьдесятъ мужей отъ старецъ Израилевыхъ, ѣхже ты самъ всѣси, яко сѣи сѣуть старцы людѣй и книжники ѣхъ, и приведѣши ѣхъ въ сѣнь свидѣнія, и стануть ту съ тобою. И снѣду, и возглаголю тамо съ тобою, и отымѣ отъ Духа, сущаго въ тебѣ, и возложѣ на ѣхъ, и пособствують съ тобою стремленія людѣй, и не повѣдиши ѣхъ ты едина. И собра Моисей сѣдмьдесятъ мужей отъ старецъ людѣй и постаѣи ѣхъ ѡкрестъ сѣни. И снѣде Господь во ѡблацѣ, и глагола Моисею, и взѣтъ отъ Духа, Иже въ немъ, и положи на сѣдмидесяти мужей старецъ. А якоже

Le Seigneur dit à Moïse: rassemble-moi septante des anciens d'Israël, ceux que Tu connais pour être des anciens et des scribes du peuple; amène-les à la tente du témoignage, où ils se tiendront avec toi. Je descendrai avec toi, et Je parlerai avec toi, et Je prendrai de l'Esprit qui est sur toi pour le mettre sur eux afin qu'ils portent avec toi la charge de ce peuple et que tu ne sois pas le seul à la porter. Moïse assembla septante hommes parmi les anciens du peuple et les plaça autour de la tente. Le Seigneur descendit dans la nuée et parla à Moïse; Il prit une part de l'Esprit qui était sur lui pour le mettre sur les septante anciens. Quand l'Esprit reposa sur eux, ils

<sup>16</sup> C'est ici l'exposé le plus complet de l'enseignement orthodoxe sur la Sainte Trinité que l'on trouve dans les livres liturgiques.

<sup>17</sup> Dieu ordonne ici à Moïse d'organiser un détachement de septante anciens, qui devaient veiller à ce que la foi dans le vrai Dieu ne chancelle pas dans le peuple qui murmuraient à cause du manque de nourriture dans le désert et préférait la captivité chez les Égyptiens à la Terre Promise. Ainsi la mission des septante anciens était d'empêcher le peuple à trahir Dieu. Une telle œuvre nécessitait une assistance particulière de Dieu, aussi Dieu promet aux élus le même don du Saint Esprit qu'avait reçu Moïse. Et voici qu'ils « se mirent à prophétiser ». Dans la langue de l'Écriture, « prophétiser » ne signifie pas forcément « prédire », mais plutôt transmettre le message de Dieu.

почи́ Духъ на нихъ, и прорекóша въ стану́, и ктому́ не приложи́ша. И остáша двá мýжа въ стану́, имя еди́ному Елда́дъ, и имя вторóму Модáдъ, и почи́ на нихъ Духъ; и сии́ бѣша отъ написанныхъ, и не приидóша въ сѣнь, и прорóчествоваста въ стану́. И притѣкъ юноша, возвѣсти́ Моисею и рече́ емý, глаго́ля: Елда́дъ и Модáдъ прорóчествуета въ стану́. И отвѣща́въ Иису́съ, сынъ Нави́нь, предстоя́й Моисею, избранны́й его́, рече́: гóсподи Моисе́е, возбрані́ има! И рече́ емý Моисе́й: не ревну́еши ли ты́ мнѣ? И кто́ дасть всѣмъ лю́демъ Господнимъ бѣити прорóки, егда́ дасть Господь́ Духа Своего́ на нихъ?

prophétisèrent, mais ils ne recommencèrent pas. Deux hommes étaient restés dans le camp, l'un s'appelait Eldad et l'autre Modad, et l'Esprit reposa sur eux. Ils avaient été désignés mais n'étaient pas venus à la tente. Ils se mirent à prophétiser dans le camp. Un jeune homme courut l'annoncer à Moïse et lui dit : Eldad et Modad prophétisent dans le camp ! Alors Josué, fils de Noun, qui depuis sa jeunesse servait Moïse, prit la parole et dit : Seigneur Moïse, empêche-les ! Moïse lui répondit : Serais-tu jaloux pour moi ? Combien je voudrais que tout le peuple du Seigneur fût prophète et que le Seigneur leur donne Son Esprit !

### **Пророчества Іоилева чтение. [Глава II,23-32]**

Та́ко глаго́летъ Господь́: ча́да Си́онова, радуйте́ся и веселите́ся о́ Гóсподь́ Бóзь ва́шемъ, я́ко даде́ ва́мъ бра́шна въ пра́вду, и одожди́тъ ва́мъ до́ждь ра́нний и по́здный, я́коже прѣ́жде. И напо́лнятся гýмна пше́ницы и излію́тся то́чїлія вина́ и е́лея. И вда́мъ ва́мъ вмѣсто лѣ́тъ, ихже поядóша прýзи, и гýсеницы, и ржа, и хрýстове, сїла Мо́я вели́кая, ю́же посла́хъ на вы́. И снѣ́сте яду́ще и насытитѣ́ся, и похва́лите имя́ Гóспода́ Бóга ва́шего, Иже сотвори́ свѣ́ше чудеса́, и не посты́дятся лю́діе Мо́й въ вѣ́къ. И разумѣ́ете, я́ко посредѣ́ Изра́иля Азь е́смь и Азь — Господь́́ Бóгъ ва́шъ, и нѣ́сть ино́го ра́звѣ́ Мене́, и не посты́дятся ктому́ лю́діе Мо́й въ вѣ́къ. И бу́детъ по́ сїхъ: излію́ отъ Духа́ Мо́его́ на всякую́ плóть, и прореку́тъ сы́нове ва́ши и

### **Lecture de la prophétie de Joël [ch.II,23-32]**

Ainsi parle le Seigneur : Enfants de Sion, réjouissez-vous, tressaillez d'allégresse dans le Seigneur votre Dieu; car Il vous a donné abondance de vivres selon la justice; Il fera pleuvoir pour vous les pluies matinale et tardive comme autrefois. Et vos aires seront remplies de froment; et vos pressoirs regorgeront de vin et d'huile. Et Je vous revaudrai les années qu'ont dévorées la sauterelle et le criquet, la locuste et la chenille, Ma grande armée que J'ai envoyée contre vous. Et vous mangerez, et vous serez rassasiés, et vous louerez le Nom du Seigneur votre Dieu, à cause des prodiges qu'en votre faveur Il aura faits. Et Mon peuple ne sera plus humilié dans les siècles. Et vous connaîtrez que Je suis au milieu d'Israël, et que Je suis le Seigneur votre Dieu, et qu'il n'est point

дщѣри вѣша, и старцы вѣши соня видятъ, и юноши вѣши видѣнїя узрятъ. Ибо на рабы Мойя и на рабыни Мойя во дни оны излю отъ Духа Моего, и прорекуть. И дамъ чудеса на небеси горб и знаменїя на земли нїзу: кровъ, и огнь, и куренїе дыма. Солнце преложїтся во тму и лунá въ кровъ, прѣжде пришествїя дне Господня великаго и страшнаго. И будеть: всякъ, ѣже аще призоветь ѣмя Господне, спасеться.

d'autre Dieu que Moi, et Mon peuple ne sera plus humilié à jamais. Et ensuite, voici ce qui arrivera : Je répandrai de Mon Esprit sur toute chair<sup>18</sup>; et vos fils prophétiseront, et vos anciens auront des songes, et vos jeunes hommes des visions. Et en ce jour-là Je répandrai Mon Esprit sur Mes serviteurs et sur Mes servantes. Et Je mettrai des signes au ciel ; et sur la terre, du sang, du feu et de la fumée. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant qu'arrive le grand jour, le jour éclatant du Seigneur. Et il arrivera que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé.

### **Пророчества Іезекиїлева чтенїе [Глава XXXVI, 24-28]**

### **Lecture de la prophétie d'Ezéchiel [Ch. XXXVI, 24-28]<sup>19</sup>**

Тако глаголетъ Господь: приму васъ отъ язѣкъ, и соберу вѣ отъ всѣхъ язѣкъ странныхъ, и введу вѣ въ землю вѣшу. И окроплю на вѣ чїстую воду, и очїстїтєся отъ всѣхъ нечїстотъ вѣшихъ, и отъ всѣхъ идолъ вѣшихъ, и очїщу вѣ. И дамъ вамъ сѣрдце нѣвое, и духъ нѣвый дамъ вамъ, и отыму сѣрдце каменное отъ плѣти вѣшей, и дамъ вамъ сѣрдце плѣтяное, и Духъ Мой дамъ въ васъ. И сотворю, да во оправданїихъ Мойхъ ходите, и судьбы Мойя сохраните и

Ainsi, parle le Seigneur ; Je vous tirerai d'entre les nations, Je vous rassemblerai de tous les pays étrangers et vous ramènerai sur votre sol. Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idoles Je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, Je mettrai en vous un esprit nouveau, J'ôterai de votre chair le cœur de pierre et vous donnerai un cœur de chair. En vous Je mettrai mon Esprit et Je ferai en sorte que vous marchiez selon Mes lois,

<sup>18</sup> Le Seigneur promet de « répandre de Son Esprit sur toute chair », c'est-à-dire de donner les dons du Saint-Esprit à tous les hommes, qu'ils appartiennent ou non au Peuple élu. L'Apôtre Pierre mentionne ces paroles du prophète Joël et les rapporte à la descente du Saint-Esprit dans l'Église du Nouveau Testament (Actes II, 17).

<sup>19</sup> Il est question ici du retour des Juifs de la captivité de Babylone. De retour dans la patrie de leurs ancêtres, ils ressentirent la nécessité de se purifier en raison de leurs contacts avec les idolâtres. Aussi, le Seigneur, par le prophète Ezéchiel, leur promet « l'eau pure » comme la figuration de la grâce purifiante du Saint-Esprit. Ensuite, le Seigneur leur promet un nouveau cœur, c'est-à-dire de changer complètement, de renouveler l'homme. Seule la grâce du Saint-Esprit peut l'accomplir.

сотворитѣ. И вселитесь въ зѣмлю, юже дахъ отцѣмъ ва́шимъ, и бѹдете Мѣ въ лю́ди, и Азь бѹду ва́мъ въ Бо́га.

**На литіи стихиры самогласны, втораго гласа 2**

[Vo prorotsièkh] **Во** проро́цѣхъ возвѣстѣлъ еси́ на́мъ пѹтъ спасѣнія, и во апóстолѣхъ возсі́я, Спа́се на́шъ, благодать Дѹха Твоего́: Ты́ еси́ Бо́гъ пѣрвый, Ты́ и по сі́хъ, и во вѣ́ки Ты́ еси́ Бо́гъ на́шъ.

[Vo dvorièkh] **Во** двóрѣхъ Твои́хъ воспою́ Тя, Спа́са мі́ра, и прекло́нь колѣ́на, поклоню́ся Твоѣ́й непобѣ́димѣ́й сі́ль, вѣ́черъ, и ў́тро, и полў́дне, и на вся́кое врэ́мя благословлю́ Тя, Го́споди.

[Vo dvorièkh] **Во** двóрѣхъ Твои́хъ, Го́споди, вѣ́рнии, колѣ́на дѹ́шъ и тѣ́лєсъ прекло́нше, воспѣ́ваемъ Тя, Безнача́льнаго Отца́, и Собезнача́льнаго Сы́на, и Соприсносу́щнаго и Пресвята́го Дѹ́ха, просвѣ́щающаго и освя́щающаго дѹ́ши на́ша.

**Слава, и нынѣ, гласъ 8**

[Iègda] **Е**гда́ Дѹ́ха Твоего́ послалъ еси́, Го́споди, съдѣ́жимъ апóстоломъ, тогда́ еврейскія́ дѣ́ти, зря́ще, ужаса́хуся ў́жасомъ: слы́шаху бо́ я́, вѣ́щающа ины́ми страна́нными язы́ки, якоже Духъ подава́ше ѣ́мъ. Невѣ́жди бо́ сѹ́ще, умудри́шася, и язы́ки въ вѣ́ру улови́вше, божѣ́ственная вѣ́тїйствоваху. Тѣ́мже и мѣ́ вопі́емъ Ти́: Иже на землі́ явлѣ́йся и отъ прѣ́лести спасѣ́й на́съ, Го́споди, сла́ва Тебѣ́!

observant mes ordonnances et les mettant en pratique. Vous habiterez le pays que J'ai donné à vos pères, vous serez Mon peuple et Je serai votre Dieu.

**À la litie, stichères idiomèles, ton 2**

**D**ans les prophètes, Tu nous as annoncé la voie du salut, et dans les apôtres, Tu as fait luire la grâce de Ton Esprit, ô notre Sauveur ; Tu fus Dieu dès le commencement, et après, et dans les siècles, Tu es notre Dieu.

**D**ans Tes parvis, je Te chanterai Sauveur du monde, et inclinant le genou, j'adorerai Ta puissance invincible, le soir, le matin, le midi, et en tout temps, je Te bénirai, Seigneur.

**D**ans Tes parvis, Seigneur, les fidèles, fléchissant le genou des âmes et des corps, nous Te chantons Toi le Père sans commencement, et le Fils aussi sans commencement, et le Tout-saint Esprit coéternel, illuminant et sanctifiant nos âmes.

**Gloire... et maintenant, ton 8**

**L**orsque Tu envoyas Ton Esprit, Seigneur, tandis que les apôtres étaient assis, alors les enfants des Hébreux qui regardaient furent saisis d'effroi ; ils les entendirent annoncer en d'autres langues étrangères, comme le leur accordait l'Esprit ; d'incultes qu'ils étaient, ils reçurent la sagesse, et ils prirent au filet de la foi les païens. Aussi, nous également Te crions : Toi qui apparus sur terre et nous sauvas de l'erreur, Seigneur, gloire à Toi !

[*Niè razoumiéiouchtche*] Не разумѣюще  
языцы, Гóсподи, Пресвятáго Дúха на  
апóстолы Твоя бýвшія силы,  
измѣненіе языкѣ піанство быти мнѣху.  
Мы же, утвердившеся отъ нѣхъ,  
непрестáнно сѣце глагóлемъ: Дúха  
Твоегó Святáго не отыми отъ насъ,  
мóлимтися, Человѣколюбче.

Les païens, Seigneur, ignorant la  
puissance de l'Esprit tout-saint, qui avait  
revêtu Tes apôtres, pensèrent que le  
changement des langues était dû à  
l'ivresse. Nous, qui sommes affirmés par  
eux, disons sans cesse : ne nous ôte pas  
Ton Esprit Saint, nous T'en prions, ô Ami  
des hommes.

**Стѣхъ :** Сѣрдце чѣсто созѣжди во мнѣ,  
Бóже, и Дúхъ прáвъ обновѣ во утрóбѣ  
моѣй.

**Verset** Créée en moi un cœur pur, ô  
Dieu et renouvelle un esprit droit en mes  
entrailles.

[*Gospodi*] Гóсподи, Святáго Дúха  
нашѣствие, апóстолы Твоя  
испóлнвившее, инѣми языкѣ глагóлати  
устрóи. Тѣмже преслáвное,  
невѣрнымъ úбо піанство мнѣшеся,  
вѣрнымъ же — ходáтайственно  
спасѣнія; Егóже сѣянія и насъ сподóби,  
мóлимтися, Человѣколюбче.

Seigneur, la descente de l'Esprit Saint  
qui remplit Tes apôtres, fit qu'ils  
parlassent en d'autres langues. Aussi,  
cette merveille sembla être de l'ivresse  
pour les infidèles, tandis qu'elle était  
pour les fidèles le moyen du salut ;  
rends-nous digne de celle-ci, nous T'en  
prions, Ami des hommes.

**Стихъ :** Не отвѣржи менѣ отъ лицá  
Твоегó и Дúха Твоегó Святáго не  
отыми отъ менѣ.

**Verset :** Ne nous rejette-pas de Ta Face  
et ne nous ôte pas Ton Esprit Saint.

[*Tsariou*] Царю Небѣсный, Утѣшителю,  
Дúше ѣстины, Иже вездѣ Сый и вся  
Исполнѣяя, Сокрóвище благѣхъ и  
жѣзни Подáтелю, прѣидѣ и вселѣся въ  
нѣ, и очѣисти нѣ отъ всякѣя сквѣрны, и  
спасѣ, Блáже, дúши нáша.

Roi céleste<sup>20</sup>, Paraclet<sup>21</sup>, Esprit de  
Vérité<sup>22</sup>, qui es partout présent et emplis  
tout, Trésor des biens et Donateur de  
vie, viens et demeure en nous, et purifie-  
nous de toute souillure, et sauve nos  
âmes, Toi qui es bon.

<sup>20</sup> L'instaurateur du Royaume céleste est l'Esprit Saint. Le Christ a fondé sur la terre le Royaume céleste puis, monté au ciel, Il a laissé à l'Esprit Saint le soin de continuer Son œuvre et ce jusqu'à Son second avènement. Jusqu'à ce moment, l'Esprit Saint est le Roi de ce Royaume.

<sup>21</sup> Cf. note 3. Seul Dieu Lui-même peut consoler complètement l'homme. C'est ainsi que Dieu, par Son Esprit Saint est « le Dieu de toute consolation » (II Cor. 1,3).

<sup>22</sup> Le Christ Lui-même appelle le Saint-Esprit « Esprit de Vérité » (Jn XVI, 13). Cela signifie que l'Esprit Saint nous révèle, nous enseigne la vérité, et aussi nous apprend à aimer la vérité. Au contraire du diable, qui est le père du mensonge, l'Esprit Saint est la source de toute vérité.

## Слава, и нынѣ, гласъ 8

[Yazitsy] Языцы иногда размѣсишася дерзости ради столпотворѣнія, языцы же нынѣ умудришася славы ради боговѣдѣнія. Тамо осуди нечестивыя погрѣшѣніемъ, здѣ просвѣтилъ естъ Христось рыбари Духомъ. Тогда упразднися безгласіе къ мучѣнію, нынѣ обновляется согласіе ко спасѣнію дѣшъ нашихъ.

## Отпустительный тропарь, гласъ 8

[Blagosloven] Благословѣнь еси, Христѣ Божѣ нашъ, Иже премудры ловцы явлѣй, низпославъ имъ Духа Святаго и тѣми уловѣй вселенную, Человѣколюбче, слава Тебѣ!  
[Трижды]

## Gloire... et maintenant, ton 8

Les langues furent jadis confondues en raison de l'audace de la construction de la tour ; les langues ont maintenant trouvé la sagesse, pour la gloire de la connaissance de Dieu<sup>23</sup>. Jadis, Dieu punit les impies pour leur péché ; ici le Christ a illuminé les pêcheurs<sup>24</sup> par l'Esprit. Jadis, en punition, fut abrogé le mutisme<sup>25</sup> : maintenant est renouvelée l'harmonie pour le salut de nos âmes.

## Tropeaire, ton 8<sup>26</sup>

Béni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu très-sages les pêcheurs, leur envoyant le Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !  
(3 f.)

<sup>23</sup> Lors de la construction de la tour de Babel, les hommes recherchèrent la gloire, ce qui obscurcit leurs esprits, leurs pensées et leur instrument de communication : la langue. Les Apôtres, à l'instar du Sauveur (Jn VII, 18), cherchaient la gloire de Dieu, ce qui provenait d'une profonde connaissance de Dieu. Cela éleva leur esprit jusqu'à pouvoir parler les autres langues sans les avoir apprises.

<sup>24</sup> L'hymnographe oppose l'œuvre des Apôtres à l'acte des constructeurs de la tour de Babel, la simplicité et la piété des pêcheurs à la science et à l'impiété des premiers « ingénieurs ».

<sup>25</sup> Comme le remarque Skaballanovitch, l'hymnographe utilise le mot ἄφωνία, qui signifie mutisme, silence, montrant ainsi qu'il considérait l'épisode de Babel comme la création des langues primitives, par opposition à la « langue unique » qui existait jusque là, et qui pour lui était la communication muette des hommes par des signes. A ce sujet l'évêque Danilo (Krstić † 2002) écrit : « Lorsque Dieu est intervenu et a multiplié les langues, ce n'était nullement une œuvre destructrice, mais constructrice. C'était un acte créateur de Dieu, car ces nouvelles langues avaient chacune une certaine beauté, une certaine particularité, et elles ne constituaient pas un obstacle à ce que l'on parvienne à la Pentecôte » (« У почетку беше смисао », Belgrade 1996, p. 185).

<sup>26</sup> Le tropeaire dévoile le contenu interne de l'événement, laissant le côté extérieur pour le kondakion. Le sens du tropeaire est que l'envoi de l'Esprit Saint sur les Apôtres fit d'eux, des pêcheurs, des sages et ainsi leur donna la possibilité d'attirer vers le Christ tout l'univers.

## НА УТРЕНИ

**На Бѡгъ Господь...**  
**Тропарь праздника, трижды.**

[*Blagosloven*] **Б**лагословенъ еси,  
Христѣ Бѡже нашъ, Иже премудры  
ловцы явлѣй, низпославъ имъ Духа  
Святѡго и тѣми уловлѣй вселенную,  
Человѣколюбче, слава Тебѣ!  
[**Трижды**]

**По 1-мъ стихословіи съдѡленъ,  
гласъ 4.**

[*Poprasdnstvenny*] **П**опразднственнѣй,  
вѣрніи, и конечнѣй праздникъ  
празднуимъ свѣтло: сѣй естъ  
Пятдесятница, общанія исполненіе и  
предложенія. Въ сѣй бо огнь  
Утѣшителевъ сниде на зѣмлю, яко въ  
видѣ языкъ, и ученикѣ просвѣти, и сія  
неботайники показѡ. Свѣтъ прииде  
Утѣшителя и мѣръ просвѣти.  
[**Дважды.**]

**По 2-й канѡнѣ съдѡленъ, гласъ  
тойже**

[*Doukha*] **Д**уха источникъ, пришедъ на  
зѣмлю, во огненныя рѣки раздѣляяся

## AUX MATINES

**Le Seigneur est Dieu ; tropaire de la  
fête, ton 8**

**B**éni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu  
très-sages les pêcheurs, leur envoyant le  
Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet  
l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !  
**(3 f.)**

**Après la première stichologie, cathisme,  
ton 4**

**C**élébrons joyeusement, fidèles, l'après-  
fête et l'achèvement<sup>27</sup> de la fête, c'est-à-  
dire la Pentecôte, l'accomplissement de  
la promesse et de ce qui était déterminé  
à l'avance : car en ce jour le feu du  
Paraclet est descendu sur terre sous la  
forme de langues, et il illumina les  
disciples, en faisant des initiés aux  
mystères célestes. La lumière du  
Paraclet est venue et a illuminé le  
monde **(2 f.)**

**Second cathisme, même ton**

**L**a source de l'Esprit, en venant sur terre,  
s'est divisée noétiquement<sup>28</sup> en fleuves

<sup>27</sup> St Justin de Tchélié (Popović) écrit : « Dans l'office de la Pentecôte, cette fête est appelée 'achèvement de la fête'. Pourquoi ? Parce la Révélation est terminée par la sainte Pentecôte : l'économie Divino-humaine du salut est achevée, la Vérité éternelle, la Justice éternelle, la Vie éternelle est accomplie » (Dogmatique, tome III, p. 275).

<sup>28</sup> Noétiquement (νοητικός), c'est-à-dire intelligiblement, perçu par l'intelligence et non par les sens. Bien que la division des langues sur chacun des Apôtres indiquait que la grâce de l'Esprit Saint était partagée entre eux, l'hymnographe souligne que cette division était seulement noétique, spirituelle, et n'existait que pour l'intellect et la représentation humaine, avec pour but de montrer qu'un seul et même Esprit emplissait tous les Apôtres de la plénitude de la grâce.

мысленно, апостолы орошаше просвѣщая: и бысть имъ облакъ орошай — огонь, просвѣщаяй тѣхъ и орождаяй пламень, имиже мы прияхомъ благодать огнемъ же и водою. Свѣтъ прииде Утѣшителя и миръ просвѣти. **[Дважды]**

### **Величание**

*[Velitchaem]* Величаемъ Тя, Живодавче Христѣ, и чтимъ Всесвятѣго Духа Твоего, Егоче отъ Отца послалъ еси божественнымъ ученикомъ Твоимъ.

### **Псаломъ избранный**

*[Niébessa]* 1. Небеса повѣдаютъ славу Божію, твореніе же руку Его возвѣщаетъ твердь 2. Духомъ устъ Его вся сила ихъ. 3. Съ небесе призрѣ Господь, виде вся сыны человеческія. 4. Огнь предъ Нимъ предъидеть, и окрестъ Его буря зельна. 5. Углие возгорется отъ Него, и приклони небеса и сниде. 6. Отъ облистанія предъ Нимъ облацы проидоша. 7. Помянутся, и обратятся ко Господу всѣ концы земли. 8. И поклонятся предъ Нимъ вся отечествія языкъ. 9. Свидѣтельство Господне вѣрно, умудряющее младенцы. 10. Земля потрясется, ибо небеса кануша отъ лица Бога Синаина. 11. Дождь воленъ отлучиши Боже, достоянію Твоему. 12. Поставиши ихъ князи по всей

de feu, rafraîchissant et illuminant les apôtres ; et le feu devint pour eux une nuée rafraîchissante les éclairant et une flamme pleuvante, par laquelle nous reçûmes la grâce, par le feu et l'eau. La lumière du Paraclet est venue et a illuminé le monde **(2 f.)**

### **Mégalynaire**

**N**ous Te magnifions, ô Christ donateur de vie et nous honorons Ton Esprit Tout-saint, que Tu as envoyé du Père à Tes Divins disciples.

### **Versets des psaumes (après chacun, le mégalynaire)<sup>29</sup>**

1. Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains. 2. Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis et par l'Esprit de Sa bouche, toute leur puissance. 3. Du haut des cieux le Seigneur a regardé, Il a vu tous les fils des hommes. 4. Devant Lui un feu dévore, autour de Lui se déchaîne la tempête. 5. Des charbons en furent embrasés. Il inclina les cieux et descendit. 6. De l'éclat fulgurant qui Le précédait des nuées s'élançèrent. 7. Toutes les extrémités de la terre se souviendront et retourneront vers le Seigneur. 8. Toutes les familles des nations se prosterneront devant Lui. 9. Le témoignage du Seigneur est sûr, Il donne la sagesse aux petits enfants. 10. La terre trembla ; les cieux même

<sup>29</sup> Les versets accompagnant le mégalynaire commencent naturellement par la description de l'œuvre créatrice de la Sainte Trinité (versets 1-2), donnent une image de l'événement (3-6), soulignent sa signification pour la terre (7-11), qui est atteinte en ses confins par la prédication des Apôtres (12-13), puis ils glorifient le Saint-Esprit (14-15) et prient pour qu'Il nous soit accordé (16-18). Ils se terminent par la signification séculaire de l'événement et, en partie, par la prédication des Apôtres (19-20).

земли. 13. **Во** всю землю изыде въщаніе ихъ, и въ концы вселенныя глаголы ихъ. 14. **Послеши** Духа Твоего, и созиждутся, и обновиши лице земли. 15. **Духъ** Твой Благій наставитъ мя на землю праву. 16. **Сердце** чисто созижди во мне Боже, и Духъ правъ обнови во утробе моей. 17. **Не** отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене. 18. **Воздаждь** ми радость спасенія Твоего, и Духомъ Владычнимъ утверди мя. 19. **Господь** дастъ глаголь благоговѣствующимъ силою мноюю. 20. **Господь** крѣпость людемъ Своимъ дастъ, **Господь** благословитъ люди Своя миромъ.

fondirent devant le Dieu du Sinaï. 11. **Tu** répandis, ô Dieu, une pluie de bienfaits sur Ton héritage. 12. **Tu** les établiras princes sur toute la terre. 13. **Leur** parole s'en est allée par toute la terre, et leur message jusqu'aux extrémités du monde. 14. **Tu** enverras Ton Esprit, et ils seront créés, et Tu renouvelleras la face de la terre. 15. **Ton** Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude. 16. **Crée** en moi un cœur pur, ô Dieu et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. 17. **Ne** me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit saint. 18. **Rends-moi** la joie de Ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain ! 19. **Le** Seigneur mettra la Parole dans la bouche de ceux qui annoncent la bonne nouvelle avec une grande puissance. 20. **Le** Seigneur donnera la force à Son peuple, le Seigneur bénira Son peuple en lui donnant la paix.

**Слава, и нынѣ, Аллилуйя**

**Gloire, et maintenant, Alleluia 3 fois.**

**По полиелѣи съдѣленъ, гласъ 8.**

**Après le polyéléos, cathisme, ton 8**

[*По востани*] **По** востаніи, Христѣ, еже изъ гроба, и еже къ высотѣ небесной Божественномъ Вознесеніи, боговидцемъ славу Твою низпослалъ еси, Щедре, Духа Праваго обновивый ученикомъ. Тѣмже, яко гусль мусикійская, всѣмъ уяснися божественнымъ бряцаломъ тайно, Спасе, глашенія, и смотреніе Твое. **[Дважды]**

**Après** Ta résurrection du tombeau, ô Christ, et Ta divine ascension à la hauteur du ciel, Tu as fais descendre Ta gloire aux voyants de Dieu, ô Miséricordieux, renouvelant les disciples par l'Esprit de droiture. Aussi, telle une lire musicale, Tu as révélé à tous mystiquement, par le plectre divin, ô Sauveur, Ton écho et Ton économie **(2 f.)**

**Степенна, 1-й антифон 4-го гл.**

**Anavathmi, 1<sup>er</sup> antiphone, ton 4**

[*От юности*] **Отъ** юности моея мнози бѣрютъ мя страсти, но Самъ мя

**Dès** ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens

заступи́, и спаси́, Спа́се мой.

Toi-même à mon secours, et sauve-moi,  
ô mon Sauveur.

*[Nenavidachtchi]* Ненавѣдящи Си́она,  
посрамите́ся отъ Го́спода, ꙗ́ко трава́  
бо о́гнемъ бу́дете изсо́хше.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus  
devant le Seigneur ; comme l'herbe au  
feu, vous serez desséchés.

### Сла́ва... и ны́нѣ...

*[Sviatym Doukhom]* Святы́мъ Ду́хомъ  
вся́ка душá живи́тся, и чистотью́  
возвыша́ется, свѣтлѣ́тся Тро́ичес-  
кимъ Еди́нствомъ священно-та́йнѣ.

### Gloire au Père... et maintenant...

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée  
et s'élève en se purifiant, secrètement  
irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

### Проку́мень, гла́съ 4

*[Doukh]* Ду́хъ Тво́й Благо́й наста́витъ мя́  
на зе́млю пра́ву.

### Prokimenon, ton 4

Que Ton Esprit bon me conduise sur la  
terre de rectitude.

**Сти́хъ:** Го́споди, услы́ши моли́тву мою́,  
внуши́ моле́ние моё.

**Verset :** Seigneur, entends ma prière,  
sois attentif à ma supplication.

### Евангеліе Иоанна, Ин. [XX, 19 – 23]

Сущу́ позде въ день той, во едину́ отъ  
субботъ, и дверемъ затвореннымъ,  
идеже бяху́ ученицы́ Его́ собрани,  
страха ради́ іудейска, прииде́ Исусъ и  
ста посредѣ́, и глагола́ имъ: миръ  
вамъ. И сіе рекъ, показа́ имъ руце́ и  
нозе́ и ребра́ Своя́. Возрадовашася́  
же ученицы́, видѣ́вше Го́спода. Рече́  
же имъ Исусъ паки: миръ вамъ. Яко́же  
посла́ Мя Оте́ць, и Азъ посылаю́ вы.  
И сіе рекъ, дуну́ и глагола́ имъ:  
приимите́ Ду́хъ Свя́тъ. Имже́  
отпустите́ грѣ́хи, отпустятъ́ имъ: и  
имже́ держите́, держатъ́ся.

### Évangile selon St Jean (XX, 19-23)<sup>30</sup>

Le soir de ce même jour, le premier de la  
semaine, les portes du lieu où se  
trouvaient les disciples étant closes,  
parce qu'ils craignaient les Juifs, Jésus  
vint, et se présentant au milieu d'eux, il  
leur dit: "Paix à vous!" Ayant ainsi parlé,  
Il leur montra Ses mains et Son côté. Les  
disciples furent remplis de joie en voyant  
le Seigneur. Il leur dit alors, de nouveau :  
« Paix à vous ! » Comme le Père M'a  
envoyé, Moi aussi Je vous envoie." Ayant  
dit cela, Il souffla sur eux et leur dit :  
«Recevez l'Esprit Saint. Ceux à qui vous  
remettrez les péchés, ils leur seront  
remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils

<sup>30</sup> En l'honneur du dimanche, cet Évangile est l'un des onze Évangiles de la Résurrection qui sont lus aux matines dominicales (on ne lit toutefois ici que la moitié du péricope), mais on a choisi le récit du don du Saint-Esprit aux Apôtres par le souffle du Christ. Selon St Jean Chrysostome, ce « souffle » était une anticipation, une démarche préparatoire à l'envoi du St Esprit le jour de la Pentecôte.

leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus».

**Воскресение Христово, не глаголемъ, но абие псаломъ 50. Таже, Слава: Молитвами апостол: И нынѣ: Молитвами Богородицы: Таже стихъ: Помилуй мя, Боже.**

**On ne chante pas « Ayant contemplé la résurrection du Christ », mais immédiatement le psaume 50. Gloire : par les prières des apôtres ; et maintenant : Par les prières de la Mère de Dieu ; puis verset : Aie pitié de moi, ô Dieu.**

### **Стихи́ра, гла́сь 6**

### **Stichère, ton 6 :**

**[Tsariou] Царю́ Небесный, Утѣшителю, Душе́ истины, Иже вездѣ Сый и вся Исполня́яй, Сокро́вище благихъ и жи́зни Подáтелю, прииди́ и всели́ся въ ны́, и очисти́ ны́ отъ вся́кя сквѣрны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.**

**Roi céleste, Paraclet, Esprit de Vérité, qui es partout présent et emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, et purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âmes, Toi qui es bon.**

**Канона праздника два. Канонъ, [егоже краестрочіе: Пятдесятицу празднуимъ.] Творение Космы монаха. Глась 7.**

**Il y a deux canons de la fête. Le premier (acrostiche original : « fêtons la Pentecôte ») est l'œuvre de St Cosmas de Maïouma (VIIIè s.) Ton 7**

### **Пѣснь 1**

### **1<sup>ère</sup> Ode**

**«L'accomplissement de la promesse et des prophéties»<sup>31</sup>**

**Ирмо́сь: [Pontom] Пóнтомъ покрý фараóна съ колесни́цами Сокруша́яй бра́ни мýшцею вы́сокою, пойма́ Емý, яко просла́вися.**

**Hirmos : Par la mer Il recouvrit le pharaon avec ses chars, brisant les combats par Son bras puissant. Chantons-Le, car Il s'est couvert de gloire.**

**Дѣломъ, якоже дрéвле ученико́мъ обща́ль еси́, Утѣшителя́ Ду́ха**

**Ayant réellement <sup>32</sup> envoyé l'Esprit Paraclet, ô Christ, comme jadis Tu le**

<sup>31</sup> Ces intertitres placés en tête de chaque ode sont ceux du grand liturgiste Skaballanovitch.

<sup>32</sup> St Nicodème l'Hagiorite commente : « Les hommes qui promettent, n'accomplissent pas leurs promesses, car ils regrettent de les avoir faites, ou n'ont pas la force de les réaliser. Ainsi, elles restent lettres mortes. Toi, Dieu-homme Christ, la Promesse des promesses, as promis à Tes saints

послáвый, Христé, возсіаь есі міру  
Свѣтъ, Человѣколюбче.

promis aux disciples, Tu fis luire la  
lumière sur le monde, Ami des hommes.

**Закономъ дрéвле проповѣданное и  
прорóки испóлнися: Божéственнаго  
Дúха днесь всѣмъ бо вѣрнымъ  
благодáть изліяся.**

**Ce qui fut annoncé jadis par la Loi et les  
prophètes, a été accompli ; la grâce de  
l'Esprit Divin s'est épanchée en ce jour  
sur tous les fidèles.**

**Иный канóнь, іамвическій, творéніе  
кíрь Іоáнна Арклійскаго. Глáсь 4  
Пѣснь 1**

**Autre canon, iambique, œuvre de Jean  
d'Arclée<sup>33</sup>. Ton 4**

**1<sup>ère</sup> Ode**

**«La promesse de l'Esprit»**

**Ирмóсь:** [bojestvennym]  
**Божéственнымъ покровéнь медлено-  
язычный мрáкомъ, извитійствова  
богopисанный Законъ: тíну бо отрясь  
очесé умнаго, вíдитъ Сúщаго и  
научáется Дúха рáзуму, хваля  
божéственными пѣсньми.**

**Hirmos : L'homme au verbe lent<sup>34</sup> étant  
couvert par l'obscurité divine<sup>35</sup> ,  
proclama la loi écrite par Dieu ; secouant  
la poussière de l'œil de son intellect<sup>36</sup>, il  
voit Celui qui est, et est initié à la  
connaissance de l'Esprit, Le glorifiant par  
des chants divins.**

**Рекóша чíстая и честнáя устá:  
разлучéнія вамъ не бúдетъ, о дрúзи!  
Азь бо на Отчемъ вíшнѣмъ престóль  
сосѣдя, излію Дúха возсіати  
желáющимъ благодáть незавíстную.**

**La Bouche précieuse et vénérable a dit :  
ô amis, de séparation il n'y en aura point  
avec vous ; car, lorsque je siégerai sur le  
Trône élevé du Père, Je répandrai  
l'abondante grâce de l'Esprit sur ceux  
qui aspirent à ce qu'elle luise sur eux.**

**Предѣль прешédшее Истиннѣйшее  
Слóво, тихообráзно совершáетъ**

**Désigné à juste titre comme le très  
véritable Verbe<sup>37</sup> , Celui-ci apporte**

---

disciples, avant Ta résurrection, de leur envoyer le Paraclet Esprit (...) et Tu as accompli en ce jour  
l'œuvre promise ».

<sup>33</sup> Très probablement S. Jean Damascène.

<sup>34</sup> C'est-à-dire Moïse.

<sup>35</sup> Cf. Exode XX, 21 : « Le peuple se tenait à distance, mais Moïse entra dans la ténèbre, où était  
Dieu ». L'obscurité permettait de contempler Dieu, qui est Lumière. L'hymnographe veut  
certainement opposer l'obscurité dans cet épisode au feu et à la lumière du jour de la Pentecôte.

<sup>36</sup> Selon St Nicodème : « Puisqu'il a secoué la poussière et toute passion de son intellect, qui est  
l'œil de l'ame, il fut rendu digne de voir Celui qui est, Dieu, dans la mesure où cela est possible à  
l'homme (...) : Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu » (Matth. V,8). Ayant été jugé digne  
de voir Dieu, il a été enseigné par Lui de façon mystique sur la connaissance de l'Esprit ».

<sup>37</sup> La première phrase de ce tropaire manque de clarté. Nous suivons l'interprétation de S.  
Nicodème : « Le Fils Unique et consubstantiel de Dieu, ce qui est une définition immuable, et qui  
est le Verbe très-véritable du Père »

сѣрдце: дѣло бо скончавъ, возвесели  
дрѹги, дыханіемъ нѹжнымъ и  
огненными язѹки подавъ Дѹха  
Христосъ, якоже обѣщася.

sereinement la perfection au cœur<sup>38</sup> car,  
ayant achevé Son œuvre, le Christ  
réjouit Ses amis, distribuant l'Esprit,  
comme Il l'avait promis, par un souffle  
violent et des langues de feu.

**Катавасія:** Пóнтоμъ  
покры... **Божественнымъ** покровенъ...

**Catavasia :** Il recouvrit le pharaon... **et :**  
L'homme au verbe lent...

### Пѣснь 3

### 3è Ode

#### «La préfiguration de l'événement»

**Ирмосъ:** [S Vysoty] **Съ** высоты  
сѣлю, — ученикомъ, Христѣ, —  
дондеже облечѣтеся, — рекль еси, —  
сѣдите во Иерусалимѣ. Азъ же, яко  
Менѣ, Утѣшителя Иного, Дѹха Моего  
же и Отца послю, въ Немже  
утвердитеся.

**Hirmos :** « Demeurez à Jérusalem,  
jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la  
force d'en-haut », dis-Tu, ô Christ, à Tes  
disciples ; « J'enverrai un autre Paraclet  
comme Moi, Mon Esprit et Celui du  
Père, dans Lequel vous serez affermis ».

**Божественнаго** Дѹха нашѣдшая сѣла,  
раздѣльшійся дрѣвле гласъ, злѣ  
согласившихся, во едино приличіе  
Божественнѣ совокупіи, вѣдѣніемъ  
Трóицы вразумляющи вѣрныя, въ  
Нейже утвердихомся.

**Lorsque** la puissance de l'Esprit Divin  
descendit, elle rassembla divinement en  
une seule harmonie la voix jadis divisée  
de ceux qui s'accordèrent dans le mal<sup>39</sup>,  
donnant aux fidèles la connaissance de  
la Trinité, dans laquelle nous fûmes  
affermiss.

<sup>38</sup> Lui qui est le Verbe du Père vivant et en-hypostasié, a parfait en ce jour les cœurs de Ses saints Apôtres, les rendant sereins, joyeux et paisibles. Avant de recevoir la grâce du Saint-Esprit, les divins Apôtres n'avaient pas la paix parfaite, ni la sérénité des pensées dans leurs cœurs. Lorsqu'ils reçurent la grâce et l'énergie de l'Esprit qui donne la paix et qui rend les hommes paisibles, ils reçurent alors la paix parfaite et la stabilité des pensées, et leur cœur connut une grande sérénité » (ibid.)

<sup>39</sup> L'expression de l'hymnographe, « ceux qui s'accordèrent dans le mal » (κακῶς ὁμονοησάντων) montre que toute unité, toute unanimité, n'est pas nécessairement bonne. Comme le remarque l'higoumène Basile d'Iviron, le Christ « est venu pour nous régénérer. Pour nous apporter une nouvelle unité, trinitaire. Pour nous apporter la paix surpassant tout esprit, la Sienne. « C'est ma paix que Je vous donne, Je ne vous la donne pas comme le monde vous la donne » (Jn 14,27). Il n'est pas partisan de n'importe quelle tentative pacificatrice. Au contraire, Sa prédication est radicalement différente des idées et des actes de « ceux qui s'accordent dans le mal » qu'il semble et qu'il est pour eux division et glaive : « Ne croyez pas que je suis venu apporter la paix sur la terre ; Je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive, car Je suis venu apporter la division entre l'homme... » (Matth. X, 34). (Εἰσοδικόν, Mt Athos 1974, p. 58).

### «La Sainte Trinité dans l'événement»

**Ирмосъ:** [Razverze] Развѣрзе утрѣбы нечѣдствовавшія ўзы, досѣду же неудоботерпѣму благочѣдствующія, едина молѣтва прорѣчицы дрѣвле Анны, носѣщія дѣхъ сокрушенъ, къ Сильному и Бѣгу разумовъ.

**Autre hirmos :** La seule prière de la prophétesse Anne jadis <sup>40</sup>, dans un esprit contrit au Puissant et Dieu des connaissances<sup>41</sup>, détruisit les liens du sein stérile et aussi la véhémence insulte de celle qui avait de nombreux enfants.

Непостижима естъ Богоначѣльнѣйшая: вѣтѣя бо изъяви безкнѣжныя, рѣбари — премѣдря заушѣющія слѣвомъ и отъ глубѣкѣя нѣщи изымѣющія лѣуди безчѣсленны блистанѣемъ Дѣха.

Incompréhensible est l'illumination <sup>42</sup> très-théarchique<sup>43</sup>, car elle a fait des pêcheurs illettrés, des hommes éloquents, qui fermèrent la bouche des sophistes par leur parole, et qui arrachèrent d'innombrables peuples à la nuit profonde par l'éclat de l'Esprit.

Бѣше исхѣденъ отъ Нерождѣнна Свѣта, Всесильный сѣяющій Свѣтъ, Егѣже Сѣномъ Отѣческѣя влѣсти нѣнѣ явлѣеть срѣсленное озарѣнѣе, ѳгненнѣй глѣсъ въ Сѣонѣ язѣкомъ.

De la Lumière inengendrée<sup>44</sup> procéda la Lumière toute-puissante et resplendissante<sup>45</sup>, dont la voix de feu révèle maintenant à Sion aux peuples l'autorité du Père, par le Fils.

### Тѣже сѣдаленъ, глѣсъ 8

### Cathisme, ton 8

Спѣсовы рачѣтилиѣ рѣдѣсти испѣлнишася, и дерзновѣнѣе прѣйша прѣжде боящѣися: яко Дѣхъ Святѣй

Ceux qui aimaient ardemment le Sauveur furent remplis de joie et ceux qui naguère étaient craintifs

<sup>40</sup> Elkana « avait deux femmes : l'une avait le nom d'Anne et la seconde avait pour nom Phennana ; et Phennana avait des enfants et Anna n'avait pas d'enfant » (I Règles I, 2). Par sa prière Anne fut déliée de la stérilité et enfanta, et ce faisant, fut délivrée des insultes et du mépris de Phennana.

<sup>41</sup> Dans le livre des Règles, Dieu est appelé « Dieu de savoir » (ou de la connaissance). La raison en est, selon St Nicodème, que « Dieu a la connaissance des faits passés, présents et à venir ».

<sup>42</sup> Le texte original ne mentionne que « incompréhensible est le (la) très-théarchique. Pour la clarté du texte, nous avons ajouté le mot « illumination », suivant en cela le commentaire de St Nicodème : « Incompréhensible est l'éclat et l'illumination très-théarchique (θεαρχικωτάτη) ».

<sup>43</sup> La Théarchie est littéralement le « principe du divin ». Ce terme est souvent utilisé par S. Denys l'Aéropagite. Il désigne « l'imperscrutable Dêité située au-delà de toute dénomination et de toute intellection » (Denys l'Aéropagite, « La hiérarchie céleste », introduction de René Roques, Paris 1970).

<sup>44</sup> C'est-à-dire Dieu le Père.

<sup>45</sup> C'est-à-dire le Saint-Esprit.

днѣсь свѣше снѣде на дѡмъ  
ученической, и ѡнъ инѡя глаголаше къ  
людѣмъ. Языцы бо разсѣяшася,  
видими яко ѡгнь, и сѣхъ не опали, но  
пѡче оросѣ.

s'enhardirent lorsqu'en ce jour l'Esprit  
Saint descendit d'en-haut sur la maison  
des disciples, et chacun parla en une  
langue différente aux peuples ; car les  
langues étaient distribuées, sous la  
forme de feu qui ne les embrasa point,  
mais plutôt les couvrit de rosée.

**Слѡва, и нынѣ, тѡйже.**

**Gloire, et maintenant, le même**

**Пѣснь 4**

**4è Ode**

**«L'Esprit Saint dans le passé, le présent,  
et l'avenir»**

**Ирмосъ:** [Smotriaii] **Смотрѡяя**  
прорѡкъ въ послѣдняя Твоѡ, Христѡ,  
пришествіѡ, вопіѡше: Твоѡ услышахъ,  
Гѡсподи, сѣлу, яко всѡ спасти  
помѡзанныя Твоѡ пришелъ еси.

**Hirmos :** **Contemplant Ta venue dans  
les derniers temps, ô Christ, le  
prophète**<sup>46</sup> **s'écria : J'ai entendu Ta  
puissance, Seigneur, car Tu es venu  
sauver tous Tes oints**<sup>47</sup>.

**Во прорѡцѣхъ глаголавыи и закѡномъ**  
**проповѣданныи пѣрвѣе несовер-**  
**шеннымъ, Бѡгъ Истинный Утѣшителъ**  
**Слѡва служителемъ и свидѣтелемъ**  
**познаваѡтся днѣсь.**

**Celui qui parla par les prophètes et qui  
fut prêché par la Loi, d'abord aux  
imparfaits, le vrai Dieu, le Paraclet, se  
fait connaître en ce jour aux serviteurs  
et témoins du Verbe**<sup>48</sup>.

<sup>46</sup> Le prophète Habacuc (cf. Habacuc 3,2).

<sup>47</sup> St Nicodème commente ce troaire de la façon suivante : « J'ai entendu la puissance de Ta Divinité, Seigneur, à savoir que Tu es venu dans le monde pour sauver Tes oints (en grec χριστούς, tes « christes »). Les oints étaient les rois, les prêtres et les prophètes, car ils étaient chrismés par l'huile sainte. Habacuc, ici, n'appelle pas « oints » les prophètes, mais simplement tous les chrétiens fidèles, qui ont reçu le saint chrême lorsqu'ils ont été baptisés.

<sup>48</sup> Ce troaire est inspiré du discours de St Grégoire le Théologien sur la Pentecôte: « L'Esprit a agi dans les Patriarches et les Prophètes... Puis Il opère dans les disciples du Christ, (...) de trois manières et à trois moments ; avant que le Christ soit glorifié par Sa passion, après qu'Il a été glorifié par la résurrection, et après Sa montée aux cieux, ou son rétablissement (...). La première manifestation était obscure ; la seconde, plus expressive ; celle d'aujourd'hui est plus parfaite : l'Esprit n'est plus là seulement par Son énergie, comme précédemment, mais c'est substantiellement, pourrait-on dire, qu'Il est présent aux Apôtres et réside avec eux. Et de fait, il convenait, puisque le Fils avait habité parmi nous corporellement, que l'Esprit se manifestât aussi corporellement » (Discours 38-41, Paris 1990, p. 348).

**З**на́мение Божества́ нося́й, апо́столомъ во огни́ Духъ раздѣлѣся, и страннѣиши явля́шеся, яко́ Отѣческа́я Божественна́я си́ла грядѹ́щая е́сть самоповелѣительна́я.

**P**ortant le signe de la Divinité<sup>49</sup>, l'Esprit fut divisé par le feu parmi les apôtres, et se manifesta par des langues étrangères, comme puissance du Père Divin venant de son propre mouvement<sup>50</sup>.

**«La Sainte Trinité et le don de l'Esprit Saint aux fidèles»**

**Ирмосъ:** [Tsariou] Царю́ царей, Яковѣи́ отъ Якова́го, еди́нъ, Сло́ве, произше́дый отъ Отца́ безви́новнаго, равномо́щнаго Твоего́ Духа апо́столомъ и́стинно посла́лъ еси́, яко́ Благоде́теля, пою́щимъ: сла́ва держа́вѣ Твое́й, Го́споди.

**Autre hirmos :** Roi des rois, Unique de l'unique<sup>51</sup>, Verbe qui vint du Père qui est sans cause, Tu envoyas véritablement Ton Esprit égal en puissance aux apôtres, comme Bienfaiteur, eux qui chantaient : gloire à Ta puissance, Seigneur !

**Ба́ню** Божественную пакибы́тиа́ сло́вомъ раство́ривъ, сло́женное естество́, дождоточи́ши ми́ струю́ отъ нетлѣ́ннопрободѣ́ннаго Твоего́ ребра́, о Бо́жйи Сло́ве, запечатлѣ́я тепло́ю Духа́.

**Toi** qui, de nature composée<sup>52</sup>, mélanges le bain divin de la régénération par une parole<sup>53</sup>, fais pleuvoir sur moi des flots de Ton côté percé et incorrompu, ô Verbe de Dieu, me scellant par la chaleur<sup>54</sup> de l'Esprit.

**Пре́клоняю́тъ** вся́ Утѣшителью́ колѣ́на, Си́ну же Отчу́, Отцу́ срáсленному́: въ Ли́цѣхъ бо́ видѣ́ша тре́губыхъ Су́щество́ и́стинное, неприкосно́венное, безлѣ́тное, еди́ное: возсия́ бо́ свѣ́тъ — благода́ть Духа́.

**Toutes** choses fléchissent le genou<sup>55</sup> devant le Paraclet et devant le Fils du Père et consubstantiel au Père, car elles ont vu dans les trois Personnes l'Essence véritable, inaccessible, hors du temps, une ; car la lumière la Grâce de l'Esprit a brillé.

<sup>49</sup> C'est-à-dire le feu : « Car le Seigneur Dieu est un feu dévorant » (Deutéronome IV, 24).

<sup>50</sup> La dernière partie du tropaire est empruntée à St Grégoire le Théologien

<sup>51</sup> Emprunté à St Grégoire de Théologien : « Enseigne que le Fils est fils véritablement, parce qu'il est unique fils d'un père unique, qu'il l'est d'une manière unique et qu'il l'est uniquement (μόνος καί μόνου καί μόνως καί μόνον) » (Discours 25 sur le philosophe Héron, Paris 1981, p. 197).

<sup>52</sup> L'hymnographe se réfère aux deux natures du Christ, Dieu et homme.

<sup>53</sup> C'est-à-dire le baptême : le Christ « s'est livré pour elle (l'Église), afin de la sanctifier en la purifiant par le bain d'eau qu'une parole accompagne » (Eph. V, 26). L'hymnographe veut dire ici que l'eau du baptême ne purifie pas par elle-même, mais par la force de l'Évangile de Dieu ou la parole de la foi.

<sup>54</sup> Cf. Liturgie de St Jean Chrysostome, rite du « zéon » : « Le diacre verse dans le calice le zéon en forme de croix en disant : « Chaleur du Saint-Esprit. Amen ».

<sup>55</sup> Cf. Isaïe XLV, 23 : « Tout genou fléchira devant Moi ».

Да исполнятся вси Богоначальнѣйшимъ, елицы служителие Трисвѣтлаго Существа: паче естества бо совершають, яко Благодѣтель, и огнесвѣтитъ Христось во спасеніе, всю даю блгодать Духа.

Que tous soient remplis par le Principe le plus divin<sup>56</sup>, ceux qui sont les adorateurs de l'Essence aux trois lumières, car le Christ, comme bienfaiteur, amène surnaturellement à la perfection toutes personnes et les illumine par le feu en vue du salut, donnant toute la grâce de l'Esprit.

## Пѣснь 5

## 5<sup>e</sup> Ode

### «L'Esprit Saint en nous»

**Ирмосъ:** [Strakha] Страхъ ради Твоего зачатый, Господи, во чревь пророковъ и рожденный на земли Духъ спасенія апостольская сердца созидаетъ чиста и въ вѣрныхъ правый обновляется: свѣтъ бо и миръ зане Твоя повелѣнія.

**Hirmos :** Par la crainte de Toi, Seigneur, l'Esprit de salut conçu dans les entrailles des prophètes et né sur terre<sup>57</sup>, créée des cœurs purs chez les apôtres et renouvelle un Esprit droit chez les fidèles<sup>58</sup>; car Tes préceptes sont lumière et paix.

Нашедшая сила днесь сія — Духъ Благій, Духъ премудрости Божія, Духъ отъ Отца исходяй и Сыномъ вѣрнымъ намъ явлѣйся подавателенъ, въ нихже вселяется естествомъ святѣни, въ нейже зрится.

La force qui est descendue en ce jour, c'est celle de l'Esprit bon<sup>59</sup>, l'Esprit de sagesse de Dieu<sup>60</sup>, l'Esprit qui procède du Père et qui nous est apparu à nous, fidèles, par le Fils, communiquant à ceux dans lesquels Il demeure de Sa sainteté, dans laquelle Il est contemplé selon la nature.

### «L'Esprit et le Verbe»

**Инь Ирмосъ:** Рѣшителное очищеніе грѣховъ, огнедуховенную приимите

**Autre hirmos :** Recevez enfants lumineux de l'Église la purification

<sup>56</sup> Ou « Théarchie », voir plus haut note 35

<sup>57</sup> Cf. Isaïe XXVI, 18 : « Par Ta crainte, Seigneur, nous avons conçu, et nous avons souffert, et nous avons enfanté Ton Esprit de salut » (selon la version des Septante).

<sup>58</sup> Cf. Psaume 50,12 : « Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit ».

<sup>59</sup> Cf. Psaume 142,10 : « Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude »

<sup>60</sup> Cf. Isaïe XI, 2 : « Sur Lui (sur le Christ) reposera l'Esprit du Seigneur, l'Esprit de sagesse ».

Духа росу, о чада свѣтообразная  
церковная! Нынѣ отъ Сіона бо изыде  
законъ — языкоогнеобразная Духа  
благодать.

rédemptrice des péchés<sup>61</sup>, la rosée de  
l'Esprit qui exhale le feu ; maintenant est  
sortie de Sion la loi<sup>62</sup>, la grâce de l'Esprit,  
sous la forme de langues de feu.

Якоже благоволи самовластно,  
необладанный исходить Духъ отъ  
Отца, умудряя въ языцѣхъ апостолы,  
печатля живоносное слово,  
Отчесильное, Сообразное, Егоже  
Спасъ рече.

Comme Il a bien voulu descendre de Sa  
propre autorité sans être soumis, l'Esprit  
qui vient du Père, conforme à la  
Puissance du Père, donnant la sagesse  
aux apôtres par les langues, scelle la  
parole vivificatrice prononcée par la  
Sauveur.

Да исцѣлитъ убо смѣслы отъ грѣха, и  
сѣ устрояше апостоловъ Богъ Слово  
всеначальное пречистый домъ, въ  
немже Единомощнаго же и  
Ссущественнаго нынѣ вселяется Духа  
свѣтъ.

Afin de guérir du péché les esprits des  
apôtres, voici que Dieu le Verbe qui a  
tout en Son pouvoir a fait d'eux Sa  
maison immaculée, dans laquelle  
demeure maintenant la lumière de  
l'Esprit qui Lui est égal en puissance et  
consubstantiel<sup>63</sup>.

## Пѣснь 6

## 6è Ode

*«L'Esprit, qui nous élève au-dessus de la  
corruption et de la chair»*

**Ирмосъ:** [Plavaïouchtchago]  
Плавающаго въ молвѣ житѣйскихъ  
попеченій, съ кораблёмъ потопляема

**Hirmos :** Nageant dans la tribulation  
des préoccupations de ce monde, noyé  
par les péchés qui m'entourent, et jeté

<sup>61</sup> Selon St Nicodème, l'hymnographe utilise l'expression « enfants lumineux de l'Église » pour désigner les catéchumènes qui recevaient le baptême le jour de la Pentecôte. Il ajoute : « Pourquoi les catéchumènes étaient-ils baptisés le jour de la Pentecôte ? Parce que le Seigneur a appelé 'baptême' l'Esprit Saint qui vint sur les Apôtres le jour de la Pentecôte : 'Jean, lui, a baptisé avec de l'eau, mais vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés dans peu de jours » (Actes I,5).

<sup>62</sup> « Car de Sion vient la loi » (Isaïe II, 3). St Nicodème précise le sens de la loi : « L'ancienne Loi était appelée la loi de la lettre, parce que Dieu l'a écrite sur des plaques de pierre. Quant à la Loi de l'Évangile, elle est appelée Loi de l'Esprit, car elle a été proclamée d'abord par la voix vivante du Verbe de Dieu, puis par les langues de feu de l'Esprit Saint. Puisque la Loi de l'Évangile est la Loi de l'Esprit, l'hymnographe écrit que la Grâce de l'Esprit sous la forme de langues est la Loi qui sort de Sion ».

<sup>63</sup> St Nicodème précise : « Le Verbe de Dieu, ayant fait des Apôtres Sa demeure et celle du Père, il est clair qu'il en fait également la demeure du Saint-Esprit. Car là où demeurent le Père et le Fils, demeure également l'Esprit Saint ».

грѣхѣ и душелѣнному звѣрю  
приметѣема, яко Іона, Христѣ, вопію  
Ті: изъ смертоносныя глубины  
возведі мя.

au monstre qui détruit les âmes, je Te  
crie comme Jonas, ô Christ, fais-moi  
sortir du gouffre mortel.

Отъ Духа Твоего на плоть всякую,  
якоже рекль еси, богато изліяль еси,  
и исполнишася всяческая Твоего  
вѣдѣнія, Господи: яко изъ Отца Сынъ  
нетлѣнно родился еси и Духъ  
Нераздѣльный изыде.

Tu as répandu richement de Ton Esprit  
sur toute chair<sup>64</sup>, comme Tu l'as dit, et  
tout a été rempli de la connaissance de  
Toi: Tu es le Fils né du Père sans  
corruption et l'Esprit procède sans  
division.

**Ирмосъ:** Очищеніе намъ, Христѣ и  
спасеніе, Владыко, возсіяль еси отъ  
Дѣвы, да, яко пророка отъ звѣря  
морскаго персей Іону, отъ тли  
исхитиши всего Адама всеродна  
падшаго.

### *«L'Esprit et le péché»*

**Autre Hirmos :** Tu as brillé pour nous de  
la Vierge comme la purification et le  
salut, Christ Maître, afin d'arracher à la  
corruption toute la race d'Adam tombé,  
à l'instar du prophète Jonas délivré des  
entrailles du monstre marin<sup>65</sup>.

Истинный намъ правый во утробахъ  
вѣчно пріимшимъ Духъ, да обновіши  
Отчеисходный, и всевокупленно,  
вещества ненавистнаго палительный  
сквернъ, кала же смысловъ  
чистительный, Вседержителю.

Ô Tout-Puissant, renouvelle en nous  
l'Esprit droit et véritable, afin que nous  
L'ayions éternellement, Lui qui procède  
du Père et qui unit tout avec Lui, brûlant  
les souillures de la matière adverse et  
purifiant les esprits des impuretés<sup>66</sup>.

Желательное достояніе апостоломъ,  
сіоняномъ чающимъ Твоего  
пришествія, познания Духъ  
Отчерожденна Слова, рѣчь жестокую  
языческихъ ласкательствъ скоро  
показавъ, огнедохновенно  
утверждаеши.

Pour les apôtres de Sion qui attendaient  
Ta venue, Toi Esprit de feu inspiré, Tu  
afermis en eux la connaissance du  
Verbe né du Père, leur donnant la  
dignité que Tu souhaitais, et montras  
promptement la parole grossière des  
tromperies païennes.

<sup>64</sup> « Après cela, Je répandrai Mon Esprit sur toute chair » (Joël, III,1).

<sup>65</sup> Selon les commentaires de Théophylacte sur le Prophète Jonas, celui-ci doit être compris comme la nature humaine qui s'enfuit du visage du Seigneur à cause de la désobéissance et qui se cacha de lui : « Adam, où es-tu ? » (Genèse III, 9).

<sup>66</sup> Selon St Nicodème, « L'Esprit Saint purifie l'intellect de toute pensée mauvaise, blasphématoire et honteuse. Ces pensées font que l'intellect perd sa liberté et familiarité envers Dieu ».

### Кондакъ, гласъ 8

[Egda] Егда снизшѣдъ, язѣки сля, раздѣляше язѣки Вышній; егда же ѳгненныя язѣки раздаяше, въ соединѣніе вся призвѣ, и согласно славимъ Всесвятѳго Дѣха.

**Икосъ:** Скорое и извѣстное даждь утѣшеніе рабѳмъ Твоимъ, Исусе, внегда унывати духѳмъ нашимъ: не разлучайся отъ дѣшъ нашихъ въ скорбехъ, не удаляйся отъ мѣслей нашихъ во обстояніихъ, но присно насъ предвари. Приблѣжися намъ, приблѣжися, вездѣ Сый, якоже со апѳстолы Твоими всегда еси, сѣце и Тебѣ желѳющимъ соедини Себѣ, Щѣдре, да совокѣплени Тебѣ поѣмъ и славословимъ Всесвятѳго Дѣха Твоего.

### Пѣснь 7

**Ирмосъ:** [V pièchtch] Въ пѣщь ѳгненную ввѣржени, преподѳбніи ѳтроцы ѳгнь въ росу преложѣша, воспѣваніемъ сѣце вопіюще: благословѣнь еси, Господи Бѳже отѣць нашихъ.

### Kondakion, ton 8<sup>67</sup>

Lorsque Tu descendis en confondant les langues, ô Très-Haut, Tu divisas les peuples, lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu appelas tous les hommes à l'unité, et tous d'une seule voix, nous glorifions le très-saint Esprit !

**Ikos<sup>68</sup> :** Donne une consolation prompte et ferme à Tes serviteur, ô Jésus, alors que l'acédie saisit nos esprits. Ne Te sépare pas de nos âmes dans les afflictions, ne T'éloigne pas de nos esprits dans les tribulations, mais accours toujours vers nous, approche-Toi de nous, approche-Toi qui es partout présent. De même que Tu es toujours avec Tes apôtres, ainsi unis-Toi à ceux qui aspirent à Toi, miséricordieux, afin que réunis à Toi, nous chantions et rendions grâces à Ton Très-saint Esprit.

### 7è ode

*«La révélation de l'Esprit est accessible seulement aux fidèles»*

**Hirmos :** Jetés dans la fournaise, les saints enfants transformèrent le feu en rosée par leurs chants de louanges<sup>69</sup>, s'écriant ainsi : Tu es béni, Seigneur Dieu de nos pères.

<sup>67</sup> Complétant le tropaire, le kondakion décrit les circonstances extérieures de l'événement, et plus particulièrement le don des langues, lui opposant la construction de la tour de Babel. Dans le don des langues, il y a un gage d'unité de l'humanité par l'Esprit Saint, au lieu de la désunion précédente.

<sup>68</sup> L'ikos transforme la description du kondakion en une prière, demandant au Christ de nous consoler en ne se séparant pas de nous dans nos afflictions, mais de se rapprocher encore plus de nous, de s'unir à nous et ainsi de nous unir entre nous pour chanter ensemble l'Esprit Saint.

<sup>69</sup> Bien que le récit biblique mentionne que la rosée précéda le chant des enfants, l'hymnographe affirme que le feu fut transformé par ledit chant. S. Nicodème explique qu'ici les « chants de louanges » sont en fait la prière formulée par les enfants avant que la rosée ne vint éteindre la flamme. Pour l'hymnographe, chants de louanges et prières sont synonyme.

**Вѣтүющимъ** Божественная величія  
апостоломъ, Дүха дѣйство  
непщевашесе піянство невѣрст-  
вующимъ, імже Трїица познавается  
— Едїнь Бѣгъ отецъ нашихъ.

**Нераздѣльное** естество православно  
богословимъ, Бѣга Отца  
Безначальнаго, тояжде власти Слова и  
Дүха, — благословенъ еси, — зовуще,  
— Бѣже отецъ нашихъ!

### **Инь Ирмосъ**

[Soglasnaia] **Согласная** возшумѣ  
органская пѣснь почитати  
златосотворенный без-душный  
истуканъ; Утѣшителя же  
свѣтоносная благодать почествуетъ,  
еже вопити: Трїице Едїная,  
Равносильная, Безначальная,  
благословена еси.

**Гласа** пророковъщательнаго не  
разумѣвше, глаголаху безумни  
виносотворенное піянство, рѣчи яко  
странны слышаша апостоловъ;  
благочестїви же Тебѣ вопїемъ  
божественно: Богодѣтелю всѣхъ,  
благословенъ еси!

**Божественное** ученіе возгремѣ видя  
видѣнія божественный Іѣиль,

Alors que les apôtres annonçaient avec éloquence les grandes œuvres de Dieu, les incroyants prenaient pour de l'ivresse<sup>70</sup> l'action de l'Esprit, par laquelle est connue la Trinité, le Dieu de nos pères.

Nous confessons<sup>71</sup> selon l'orthodoxie la Nature indivisible, Dieu le Père sans commencement, le Verbe et l'Esprit ayant le même pouvoir, en clamant, Tu es béni, Dieu de nos pères.

### **«La Trinité dans le temps»**

**Autre hirmos :** Le son accordé des instruments de musique appelait bruyamment à vénérer l'idole sans vie, tandis que la grâce lumineuse du Paraclet amène à acclamer avec révérence : Trinité unique, égale en puissance, sans commencement, Tu es bénie !<sup>72</sup>

N'ayant pas compris la voix prophétique lorsqu'ils entendirent les paroles inhabituelles des apôtres, les insensés les qualifièrent d'ivresse due au vin, mais nous qui sommes pieux, nous T'acclamons divinement : Toi qui renouvelles l'univers, bénis es-Tu !

C'est un enseignement Divin que tonna Joël le voyant, en disant : Je déverserai,

<sup>70</sup> Cf Actes II, 12 : « D'autres encore disaient en se moquant : « Ils sont pleins de vin doux ».

<sup>71</sup> Θεολογοῦμεν : littéralement, « nous théologions ».

<sup>72</sup> L'hymnographe se réfère à l'adoration de la statue d'or de Nabuchodonosor : « Dès que tous les peuples eurent entendu sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psalétrion, cornemuse et toute espèce de musique, se prosternèrent tous les peuples, nations et langues, faisant adoration à la statue d'or qu'avait élevée Nabuchodonosor » (Daniel 3,7). À ce vacarme, il oppose la grâce du Saint-Esprit qui amène tous les peuples disciples du Christ à acclamer « avec révérence » et sereinement la Sainte Trinité.

Богоначальнѣйшаго, ѡмже излію,  
рѣкъ, якоже Слѡва, Дѹха Моєго  
свзопіющимъ: Естество Тривѣщанное  
Свѣтлое, благословѣнь еси!

comme Verbe, de Mon Esprit très-  
théarchique sur ceux qui m'acclament  
ensemble : Nature aux Trois lumières, Tu  
es bénie.

Трѡичную ѹбо раздѣли зря благодать,  
яко да явить трѣ Впостѣси почитати въ  
простотѣ власти, но во единомъ нынѣ  
дни Господскомъ, Сынъ, Отецъ и Дѹхъ  
благословѣнь.

À la troisième heure, Il divisa la grâce,  
afin de montrer le culte dû aux trois  
Hypostases dans la simplicité de leur  
autorité, mais maintenant, en un seul  
jour du Seigneur, que le Fils, le Père et  
l'Esprit soit béni.

### Пѣснь 8

### 8è ode

**Ирмосъ:** [Neopalnaïa] Неопальная  
огню въ Синѣи причѣщшаяся купина  
Бѡга яви медленноязычному и  
гугнѣвому Моисѣови, и ѡтроки  
рѣвность Бѡжїя трѣ непреборимыя  
во огни пѣвцы показѣ: всѣ дѣла  
Господня, Господа пойте и  
превозносите Егѡ во всѣ вѣки.

«*La glorification incessante de la  
grandeur Divine*»

**Hirmos :** Le buisson non consumé par le  
feu sur le Sinaï parla et fit connaître  
Dieu à Moïse, l'homme au verbe lent et  
bégayant, tandis que le zèle ardent  
pour Dieu fit des trois enfants qu'ils  
fussent préservés du feu et qu'ils  
chantassent : que toutes les œuvres du  
Seigneur Le louent et l'exaltent dans  
tous les siècles<sup>73</sup>.

**Живѡтну** свѣше бѹрну носѣму  
гласѡвнѣ, Дѹха Всесвятѡго дыхѣнію  
рыбарѣмъ, ѡгненныхъ видѡмъ язѣкъ,  
величїя Бѡжїя вѣтїйствоваху : всѣ дѣла,  
Господа пойте и превозносите во  
всѣ вѣки.

Lorsque des hauteurs le souffle puissant,  
vivant, de l'Esprit tout-saint, vint aux  
pêcheurs avec bruit, sous la forme de  
langues de feu, ils commencèrent alors à  
proclamer avec éloquence les merveilles  
de Dieu : toutes les œuvres du Seigneur  
chantez-Le et exaltez-Le dans tous les  
siècles.

<sup>73</sup> Il est inhabituel de placer le récit du buisson ardent dans l'hirmos de la huitième ode. S. Nicodème justifie cela en traçant le parallèle entre le buisson qui ne brûle pas Moïse et les langues de feu qui ne brûlent pas les Apôtres. En outre, Dieu se fait connaître partiellement à Moïse par le buisson ardent et parfaitement aux Apôtres par les langues de feu.

**Я**ко на некасáемую превосходяще гóру, не бо́ящая огнѧ страша́ща, прїидіте и стáнемъ на горѣ Сїонской, во градѣ Живáго Бóга, духонóснымъ ученикóмъ нынѣ сликúюще: всѧ дѣлá, Гóспода пóйте и превозносíte во всѧ вѣки.

**Инь Ирмóсь** [Razrechaièt] Разрѣша́етъ úзы и ороша́етъ пла́мень Трисвѣтлы́й Богоначáлія óбразъ, пою́тъ óтроцы, благословíte же Едїнаго Спáса и Вседѣтеля, я́ко Благодѣтеля, сотворѣнная всѧческая твáрь.

**Пáмь** Христóсь чело́вко-спасїтельныхъ словесъ, я́же отъ Отцá слышавъ, апóстоломъ рече, Дúхъ устрóяетъ языкоóгненнымъ видѣніемъ, посажда́я благословенно усвоенную, учуженная же поетъ Тѧ твáрь.

**Спасїтельно** самовладѣчнїй Едїнь, Свѣтъ самосїятельный и подáтельный свѣта сїй, прїшелъ есї исполнѧя апóстолы, честнїй я́ко вѣрхъ Твоїмъ

Avançant comme vers la montagne qui ne devait pas être touchée<sup>74</sup>, venez sans craindre le feu effrayant, tenons-nous sur la montagne de Sion, dans la cité du Dieu vivant, chantant maintenant avec les disciples pneumatophores : toutes les œuvres du Seigneur, chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles<sup>75</sup>.

### **«La Trinité dans notre salut»**

**Autre hirmos :** L'image trois fois lumineuse de la Théarchie délivre des liens et abreuve la flamme de rosée ; les jeunes gens chantent et toute la création bénit le seul Sauveur et Créateur de tout, comme le bienfaiteur.

L'Esprit, descendant sous la forme de langues de feu, instaura la mémoire<sup>76</sup> des paroles salvatrices pour les hommes, que le Christ entendit du Père et dit aux apôtres, et la créature, naguère étrangère à Dieu est désormais réconciliée et Te chante.

Salvifiquement, venant de Ta propre autorité, Lumière brillant de toi-même et accordant la lumière, Tu vins ô Esprit, comme un précieux vent, emplissant les

<sup>74</sup> « Veillez à ne pas monter sur la montagne ni en effleurer une partie ; quiconque aura touché la montagne périra de mort » (Exode XIX, 12).

<sup>75</sup> S. Nicodème explique : « Ô peuples amis du Christ, nous qui ne nous avançons pas vers une montagne que l'on puisse toucher (...) comme l'était celle du Sinaï, nous qui ne craignons pas, comme les Juifs, ce feu sensible qui brûlait sur sa cime, venez, tenons-nous sur la montagne spirituelle de Sion, la et dans la vie spirituelle du Dieu Vivant, qui est la sainte Église. Nous y tenant, nous sommes loin de craindre l'Esprit Saint qui y descend sous la forme du feu (...) Le feu du Saint-Esprit effraye ceux qui sont étrangers à la foi (...). Pour les chrétiens qui sont fidèles et vivent apostoliquement, ce feu non seulement ne les effraye point, mais les font se réjouir ».

<sup>76</sup> « Mais le Paraclet, l'Esprit Saint, que le Père enverra en Mon nom, Lui, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que Je vous ai dit » (Jn XIV, 26). L'hymnographe veut dire que par les langues de feu qui descendent au-dessus des Apôtres, instaurent en eux le souvenir des paroles salvatrices du Christ.

рабѡмъ, насытительный же Духъ подаваеши.

apôtres; aussi accorde-Le à en abondance à Tes serviteurs.

**Пояху пророкъ** духонасыщенная уста, Твое тлѣсное, о Царю, пришествіе, и Духъ, отъ нѣдръ Отчихъ произшедшій, несозданный, зданнодѣтеленъ, сопрестолень Тебѣ, единого вочеловѣченія вѣрнымъ чѣсть.

**Les bouches inspirées** des prophètes chantaient, ô Roi, Ta venue dans la chair et Ton Esprit procédant du sein du Père non créé, créant, et partageant Ton trône. Par l'Esprit Tu appris aux fidèles à vénérer Ton incarnation.

### Пѣснь 9

### 9è ode

*«La Trinité pour la Mère de Dieu et pour les fidèles»*

**Честнѣйшую: не поемъ, но поемъ припѣвъ:**

**On ne chante pas le magnificat, mais le refrain suivant :**

**Апостоли, Утѣшителя зряще, удивишася, како въ видѣ огненныхъ языкъ явися Духъ Святой.**

**Les apôtres en voyant la descente du Paraclet furent étonnés de ce que l'Esprit Saint apparut sous la forme de langues de feu.**

**Ирмосъ:** [Netleinya] **Нетлѣнія** искушеніемъ рѡждшая и Всехитрецу Слову плоть взаимодейвавшая, Мати Неискусомужная, Дѣво Богородице, пріятелище Нестерпимаго, село Невмѣстимаго Зиждителя Твоего, Тя величаемъ.

**Hirmos :** **Toi qui as enfanté sans connaître la corruption, et qui as prêté ta chair au Verbe artisan de l'univers, Mère Vierge inépousée, Génitrice de Dieu, réceptacle de Celui qui ne peut être contenu, l'habitable de Ton Créateur infini, nous te magnifions.**

**На** палящей дрѣвле огненной колесницѣ ревнитель и огнедохновенный радуясь носимъ, еже нынѣ возсіявшее дохновеніе свѣше апостоломъ являше: отъ негоже освятившеся, Троицу всѣмъ сказаша.

**Celui qui jadis, plein de zèle et enflammé, était porté dans la joie par le chariot de feu embrasé, figurait le souffle d'en-haut luisant sur les apôtres qui, sanctifiés par Lui, firent connaître à tous la Trinité.**

**Закѡна** естество кромѣ странное слышашеся учениковъ: единому бо

**U**ne chose étrange, hors des lois de la nature a été entendue ; car, alors que

гласу гласящу Духа благодатию, различнѣ оглашахуся людїе, племена и язѣки Божественная величїя, Троицы вѣдѣнїю научающе.

résonnait la voix une des disciples<sup>77</sup>, les peuples, les tribus et les langues furent instruites par la grâce de l'Esprit des œuvres magnifiques de Dieu et furent initiés à la connaissance de la Trinité.

### **Инь Ирмосъ:**

*[Radouisia]* **Радуйся, Царїце, матеродѣвственная Славо, всяка бо удобообращательная благоглаво-ливая уста витїйствовати не мѡгутъ, Тебѣ пѣти достѡйно, изумѣваетъ же умъ всякъ Твое Рождество разумѣти. Тѣмже Тя согласнѡ славимъ.**

### **Autre hirmos :**

**Réjouis-toi, ô Reine, gloire maternelle et virginale, les bouches les plus aisées et les plus éloquents ne sauraient dignement te louer et te chanter; et tout esprit cherchant à comprendre ton enfantement, chancelle. Aussi, nous te louons d'une seule voix.**

**Пѣти** подобаше естественнѡ-жїзненнѡ Отроковицу: едина бо во чревѣ скрѣ Слово, таящееся недугующаго челоѡческаго естества, Иже въ деснѣхъ странахъ нынѣ сѣдѣй Отчихъ, послѣ благодать Духа.

Il est juste de chanter la Vierge qui donne la vie ; elle seule cacha en son sein le Verbe, qui soigne la nature humaine malade. Lui qui est assis maintenant à droite du Père, a envoyé la grâce de l'Esprit.

**Елицѣмъ** дхнѣ боготочная благодать, свѣтѣщаяся, блистающе, измѣняеми страннѣмъ измѣненїемъ благолѣпнѣйшимъ, равносильствующѡ несѣкомѡю увѣдѣвше премѣдрость, Трисвѣтлѡе Существо славимъ.

**Nous tous, sur qui a soufflé la grâce qui s'épanche de Dieu, rayonnants et resplendissants, transformés étrangement et très-magnifiquement, avons connu l'Essence égale en puissance, indivisible, sage, rayonnant trois fois, que nous glorifions<sup>78</sup>.**

<sup>77</sup> St Grégoire le Théologien considère que le texte des Actes (II, 6) présente une « certaine ambiguïté : « Est-ce : « Ils entendaient chacun dans leur propre langue » comme si – admettons - une seule voix était émise et qu'on en entendait plusieurs (...) ou, pour parler plus clairement, une seule voix devenant plusieurs voix ? Ou bien (...) parlant dans des langues qui étaient propres à leurs auditeurs, c'est-à-dire des langues étrangères ? C'est ce dernier sens que je préfère » (Discours 41,15, Paris 1990, p. 149. L'hymnographe, quant à lui, semble retenir le premier sens.

<sup>78</sup> Le canon se termine, selon l'expression de St Nicodème, « par une doxologie avec une action de grâces ». Le tropaire insiste sur la transformation que procure l'Esprit Saint. Ce fut dans l'Ancien Testament le cas de Saül : « Et le souffle du Seigneur s'élancera sur toi et tu prophétiseras avec eux te tu seras changé en un autre homme » (Règnes X, 6). De même, les Apôtres, après avoir reçu la grâce du Saint-Esprit connurent un tel changement, qui, selon St Nicodème « n'était pas seulement intérieur, touchant l'âme et le cœur, mais aussi extérieur, touchant le visage et le corps ». Un exemple récent de ce changement extérieur nous est donné par St Jean de Cronstadt : « Lorsque celui-ci acheva la Liturgie, son visage était illuminé par la lumière, littéralement comme Moïse lorsqu'il descendit du Mont Sinaï », se souvient le métropolite Anastase.

## Таже катавасія, оба ирмосы вкупъ

## Catavasia : les deux hirmi ensemble

### Ексапостиларій

### Exaspostilaire

**В**сесвятій Дүше, исходяй изъ Отца и Сыномъ пришедый къ безкнїжнымъ ученикомъ, Тебѣ Бѣга познāvшихъ спасї и помїлуй всѣхъ. **[Двѣжды]**

**T**out-saint Esprit, procédant du Père et venu par le Fils chez les disciples illettrés qui Te connurent comme Dieu, sauve et aie pitié de tous **[2 f.]**

### Слāва, и нїнѣ, другїй

### Gloire, et maintenant :

**С**вѣтъ Отѣць, свѣтъ Слово, свѣтъ и Святїй Дүхъ, Иже во язїцѣхъ ѳгненныхъ апѳстоломъ послāся, и Тѣмъ вѣсь мїръ просвѣщāется Трѳицу почитāти Святүю.

**L**umière est le Père, Lumière est le Verbe, Lumière est aussi l'Esprit Saint, qui a été envoyé dans des langues de feu aux apôtres. Par Lui tout le monde est aussi illuminé pour adorer la Sainte Trinité.

### На хвалїтєхъ

### Aux Laudes, ton 4

*[Preslavnaia]* **П**реслāвная днѣсь вїдѣша всї язїцы во градѣ Давїдовѣ, егда Дүхъ снїде Святїй во ѳгненныхъ язїцѣхъ, якоже богоглагѳливый Лукā повѣствуєть, глагѳлетъ бо: собрāннымъ ученикомъ Христѳовымъ, бїистъ шүмъ, якоже носїму дыхāнїю бурну, и испѳлни дѳмъ, идѣже бāху сѣдяще; и всї начāша глагѳлати стрāнными глагѳлы, стрāнными учѣнїи, стрāнными повелѣнїи Святїя Трѳицы. **[Двѣжды]**

**T**ous les peuples virent des merveilles en ce jour dans la cité de David, lorsque l'Esprit Saint descendit en langues de feu, comme le rapporta Luc le héraut de Dieu, disant: les disciples du Christ étant réunis, il y eut un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis; et ils commencèrent tous à annoncer les paroles étonnantes, les enseignements étonnants, les doctrines étonnantes de la Sainte Trinité **(2 f.)**

*[Doukh]* **Д**үхъ Святїй бѣ ўбо прїсно, и єсть, и бўдетъ, ниже начинаємъ, ниже престāй, но прїсно Отцү и Сынү счинѣнъ и счислāемъ: Живѳтъ и Живѳтворяй; свѣтъ и свѣта Подāтель; Самоблагїй и Истѳчникъ благѳстїни; Имже Отѣць познавāется и Сынъ

**L'**Esprit Saint fut toujours, Il est et Il sera; n'ayant ni commencement ni fin, mais étant toujours mis au même rang et compté<sup>83</sup> avec le Père et le Fils ; Vie et vivifiant, Lumière et donateur de la Lumière, bon par Lui-même et source de bonté, par Lequel le Père est connu

прославляется, и отъ всѣхъ познавается едина сила, единое счѣтаніе, единое поклоненіе Святыя Троицы. **[Дважды]**

*[Doukh]* Духъ Святыи — Свѣтъ, и Животъ, и Живыи Источникъ умный; Духъ премудрости, Духъ разума, Благій, Правый, Умный, обладай, очищаяй прегрѣшенія; Божъ и Боготворяй; Огнь и отъ Огня происходяй, глаголяй, дѣяй, раздѣляяй дарованія, Имже пророцы вси и божественни апостоли съ мученики вѣнчашася. Странное слышаніе, странное видѣніе: Огнь раздѣляйся въ подаваніе дарованій. **[Дважды]**

*[Tsariou]* Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ Сый и вся Исполняяй, Сокровище благихъ и жизни Подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

**Славословіе великое.**  
**Отпустительный тропарь праздника.**  
**Отпустъ :**

Иже въ видѣ огненныхъ языкъ съ небесѣ низпославый Пресвятаго Духа на святія Свои ученики и апостоли Христосъ, истинный Божъ нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостолъ и всѣхъ святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко Благій и Человѣколюбецъ.

et le Fils glorifié, qui est reconnu de tous, une seule puissance, une seule union, une seule adoration de la Sainte Trinité.

L'Esprit Saint est lumière, vie et source spirituelle vivante, Esprit de sagesse, Esprit d'intelligence, Esprit bon, droit, souverain, purifiant les péchés. Dieu et déifiant, Feu et procédant du Feu, parlant, agissant et distribuant les charismes, par Lequel tous les prophètes et les apôtres de Dieu avec les martyrs ont été couronnés ; ce fut étonnant pour l'ouïe, étonnant pour la vue, que le feu se divisant pour partager les dons. **(2f)**

Roi céleste, Paraclet, Esprit de Vérité, qui es partout présent et emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, et purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âmes, Toi qui es bon.

**Grande doxologie. Tropaire de la fête.**  
**Et renvoi :**

Que Celui qui sous la forme de langues de feu a envoyé des cieux le Très-saint Esprit sur Ses saints disciples et apôtres, le Christ notre véritable Dieu, par les prières de Sa Très-pure Mère, des saints et glorieux apôtres et de tous les saints, aie pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et Ami des hommes.

# LITURGIE

## Антифóнь 1, псалóмъ 18, глáсь 2

## 1<sup>er</sup> Antiphone, psaume 18, ton 2

Небесá повѣдають славу Бóжію, твореніе же рукú Егó возвѣщаетъ твѣрдь.

Les cieux racontent la gloire de Dieu. et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

Молíтвами Богорóдицы, Спáсе, спасí насъ.

Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous.

Дѣнь днí отрыгáетъ глагóль, и нóщь нóщи возвѣщаетъ рáзумъ.

Le jour au jour proclame la parole, et la nuit à la nuit en transmet la connaissance.

Во всю зѣмлю изыде вѣщáніе ихъ, и въ концý вселѣнныя глагóлы ихъ.

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

Молíтвами Богорóдицы...

Par les prières de la Mère de Dieu...

## Антифóнь 2, псалóмъ 19, глáсь тóйже

## 2<sup>e</sup> antiphone, psaume 19, ton 2

Услышитъ тѣ Госпóдь въ дѣнь печáли, защíтитъ тѣ íмя Бóга Íаковля.

Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation, que le nom du Dieu de Jacob te protège.

Спасí ны, Утѣшителю Благíй, [поющія Тí: Аллилúя].

Que du sanctuaire Il t'envoie Son aide, et que de Sion Il t'apporte Son secours !

Пóслетъ тí пóмощь отъ Святáго, и отъ Сіóна застúпитъ тѣ.

Sauve-nous, Consolateur très bon, nous qui Te chantons : Alleluia.

Спасí ны, Утѣшителю Благíй...

Sauve-nous, Consolateur très bon....

<b>Д</b> асть ти Господь по сердцу твоemu, и весь совет твой исполнить.	<b>Q</b> ue le Seigneur te donne selon ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes desseins.
<b>С</b> паси ны, Утешителю Благий,	<b>S</b> auve-nous, Consolateur très bon....
<b>С</b> лава, и ныне: Единородный Сыне...	<b>G</b> loire... et maintenant... Fils Unique...
<b>А</b> нтифонъ 3, псаломъ 20, гласъ 8	<b>3</b> è antiphone, psaume 20, ton 8
<b>Г</b> осподи, силою Твоею возвеселится царь.	Seigneur, en Ta force le roi se réjouit ; et pour Ton salut il exulte grandement.
<b>Б</b> лагословенъ еси, Христэ Бже нашъ, Иже премудры ловцы явлей, низпославъ имъ Духа Святаго и теми уловлей вселенную, Человколюбче, слава Тебъ!	<b>B</b> éni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu très-sages les pêcheurs, leur envoyant le Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !
<b>Ж</b> елание сердца его далъ еси ему и хотения устну его нбси лишилъ его.	Tu lui as accordé ce que son cœur désirait, Tu ne lui as point refusé le souhait de ses lèvres.
<b>Б</b> лагословенъ еси...	<b>B</b> éni es-Tu...
<b>Я</b> ко предварилъ еси его благословениемъ благостыннымъ, положилъ еси на главъ его венецъ отъ камене честна.	<b>C</b> ar Tu l'as prévenu de bénédictions pleines de douceurs ; Tu as posé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.
<b>Б</b> лагословенъ еси...	<b>B</b> éni es-Tu...
<b>В</b> ходное <b>В</b> ознесися, Господи, силою Твоею, воспоемъ и поемъ силы Твоя. <b>Б</b> лагословенъ еси...	<b>С</b> hant d'entrée <b>S</b> ois exalté, Seigneur, dans Ta force, nous chanterons et jouerons pour Tes puissances. <b>B</b> éni es-Tu...
<b>Е</b> гда снизшедъ, языки слиа, раздѣляше языки Вышней; егда же огненные языки раздаяше, въ соединение вся призва, и согласно славимъ Всесвятаго	<b>L</b> orsque Tu descendis en confondant les langues, ô Très-Haut, Tu divisas les peuples, lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu appelas tous les

Духа.

hommes à l'unité, et tous d'une seule voix, nous glorifions le très-saint Esprit !

### **Вмѣсто же трисвятáго**

Елицы во Христá крестѣстеся, во Христá облекóстеся. Аллилѹія.

### **Au lieu du trisaghion**

Vous tous qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ, Alleluia.

### **Прокимень, гласъ 8**

Во всю зѣмлю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныя глаголы ихъ.

### **Prokimenon, ton 8**

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leur paroles jusqu'aux extrémités du monde.

**Стѣхъ:** Небеса повѣдають славу Божію, твореніе же руку Его возвѣщаетъ твѣрдь.

**Verset :** Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

### **Апóстоль въ Дѣянїихъ [II, 1 – 11]**

Во дни оны, егда скончавашася дне Пятдесятницы, бѣша вси апостоли единодушно вкупѣ. И бысть внезапу съ небесе шумъ, яко носиму дыханію бурну, и исполни весь домъ, идѣже бяху сѣдяще: и явишася имъ раздѣлимъ провѣщавати. Бяху же во Іерусалимѣ живущїи іудее, мужїе благоговѣйни, отъ всего языка, иже ени языцы яко огненни, сѣде же на единомъ коемждо ихъ. И исполнишася вси Духа Свята и начаша глаголати иными языки, якоже Духъ даяше подѣ небесемъ. Бывшу же гласу сему, снидеся народъ и смятеся, яко слышаху единъ кїждо ихъ своимъ языкомъ глаголющихъ ихъ. Дивляхуся же вси и чудяхуся, глаголюще другъ ко другу: не се ли, вси сїи суть глаголющїи галїлеане? И како мы слышимъ кїждо свой языкъ нашъ, въ немже родихомся, паряне и мидяне и еламіте, и живущїи въ Месопотамїи, во Іудеи же и Каппадокии, въ Понтѣ и

### **Actes des Apôtres (II, 1-11)**

Comme le jour de la Pentecôte était arrivé, ils étaient tous ensemble au même lieu. Tout à coup, il vint du ciel un bruit comme celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis. Et ils virent paraître des langues séparées, comme de feu; et il s'en posa une sur chacun d'eux. Et tous furent remplis du Saint-Esprit, et ils se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres : Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle ? Parthes,

во Асії, во Фрвгїи же и Памфвліи, во Египтѣ и странахъ Ливви, яже при Квринїи, и приходящїи римляне, іудеи же и пришелцы, критяне и аравляне, слышимъ глаголющихъ ихъ нашими языки величія Божїя?

### **Аллилуїя, гласъ 1**

Слѡвомъ Господнимъ небеса утвердишася, и Духомъ усть Его вся сила ихъ.

#### **Стїхъ:**

Съ небесѣ призрѣ Господь, видѣ вся сѣны чловѣческія.

### **Евангеліе отъ Іоанна, VII, 37 – 52; VIII, 12]**

Въ послѣдній же день великій праздника стояше Іисусъ и зваше, глаголя: аще кто жаждетъ, да приидетъ ко Мнѣ и пїетъ: вѣруяй въ Мя, якоже рече Писаніе, рѣки отъ чрева его истекуть воды живы. Сїе же рече о Дусѣ, Егоже хотяху прїимати вѣрующїи во имя Его: не у бо бѣ Духъ Святыи, яко Іисусъ не у бѣ прославленъ. Мнози же отъ народа слышавше слово, глаголаху: Сей есть воистинну пророкъ. Друзїи глаголаху: Сей есть Христосъ. Ови же глаголаху: еда отъ Галїлеи Христосъ приходитъ? Не Писаніе ли рече, яко отъ сѣмене Давїдова и отъ Виѡлеемскїя веси, идѣже бѣ Давїдъ, Христосъ приидетъ? Распря убо бысть въ народѣ Его ради. Нѣцїи же отъ нихъ хотяху яти Его: но никтоже возложи Нань руцѣ. Придоша же слуги ко архїереомъ и фарїсеомъ: и рѣша имъ тїи: почто не

Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu ?

### **Alleluia, ton 1**

Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis, et par l'Esprit de Sa bouche, toute leur puissance.

#### **Verset**

Du haut des cieux, le Seigneur regarde, Il voit tous les fils des hommes.

### **Évangile selon St Jean, VII, 37-52 ; VIII, 12**

Le dernier jour de la fête, qui en est le jour le plus solennel, Jésus, debout, dit à haute voix: "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à Moi, et qu'il boive. Celui qui croit en Moi, de son sein, comme dit l'Écriture, couleront des fleuves d'eau vive." Il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croient en lui; car l'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Parmi la foule, quelques-uns, qui avaient entendu ces paroles, disaient: "C'est vraiment le prophète." D'autres: "C'est le Christ." "Mais, disaient les autres, est-ce de la Galilée que doit venir le Christ? L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la race de David, et du bourg de Bethléem, où était David, que le Christ doit venir?" C'est ainsi que le peuple était partagé à son sujet. Quelques-uns voulaient l'arrêter; mais personne ne mit la main sur lui. Les gardes étant donc

приведосте Его? Отвѣщаша слуги: николиже тако есть глаголаль человекъ, яко Сей Человекъ. Отвѣщаша убо имъ фарисее: еда и вы прельщени бысте? Еда кто от князь вѣрова въ Онъ, или от фарисей? Но народ сей, иже не вѣсть закона, проклѣти суть. Глагола Никодимъ къ нимъ, иже пришедый къ Нему нощю, единъ сый отъ нихъ: Еда законъ нашъ судить человекъ, аще не слышитъ от него прежде и разумѣть, что творить? Отвѣщаша и рекоша ему: еда и ты от Галилеи еси? испытай и виждь, яко пророкъ отъ Галилеи не приходитъ. Паки же имъ Исусъ рече глаголя: Азь есмь свѣтъ миру: ходяй по Мнѣне имать ходити во тьмѣ, но имать свѣтъ животный.

### **За Достойно... поёмъ**

#### **Гл. 4**

**Р**адуйся, Царѣце, матеродѣвственная Славо, всяка бо удобообращательная благоглаголивая уста витѣйствовати не мѡгутъ, Тебѣ пѣти достойно, изумѣваетъ же умъ всякъ Твое Рождество разумѣти. Тѣмже Тя согласно славимъ.

revenus vers les grands prêtres et les Pharisiens, ceux-ci leur dirent: "Pourquoi ne L'avez-vous pas amené?" Les gardes répondirent: "Jamais homme n'a parlé comme cet homme." Les Pharisiens leur répliquèrent: "Vous aussi, vous êtes-vous laissés séduire? Y a-t-il quelqu'un parmi les Princes du peuple qui ait cru en lui? Y en a-t-il parmi les Pharisiens? Mais cette foule qui ne connaît pas la Loi, ce sont des maudits." Nicodème, l'un d'eux, celui qui était venu de nuit à Jésus, leur dit: "Notre loi condamne-t-elle un homme sans qu'on l'ait d'abord entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a fait?" Ils lui répondirent: "Toi aussi es-tu Galiléen? Examine avec soin les Écritures, et tu verras qu'il ne sort point de prophète de la Galilée." Jésus leur parla de nouveau, disant: "Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie."

### **Au lieu de « Il est digne en vérité », ton 4**

**R**éjouis-toi, ô Reine, gloire maternelle et virginale, les bouches les plus aisées et les plus éloquents ne sauraient dignement te louer et te chanter; et tout esprit cherchant à comprendre ton enfantement, chancelle. Aussi, nous te louons d'une seule voix.

## VÊPRES DE LA GÉNUFLEXION

Après la Liturgie, on célèbre les vêpres de la genuflection qui, étant dédiés au Saint-Esprit, constituent une prière pour le renouvellement en nous de la grâce qui vient de Lui, comme cela convient le jour où l'Esprit Saint fut accordé aux apôtres. L'année liturgique ne connaît pas de vêpres plus émouvantes. Au cours de ces vêpres sont lues trois prières, au cours desquelles les fidèles s'agenouillent.

La **première prière** est adressée à Dieu le Père. En raison de l'événement qui est fêté, elle demande que soient accordées aux fidèles la rémission des péchés, l'aide de la Grâce et l'entrée dans le Royaume des cieux.

La **deuxième prière** est adressée au Fils de Dieu et demande que nous soit accordé l'Esprit Saint, afin qu'il nous aide dans la vie morale ; elle demande en général que nos prières soient exaucées par Dieu et que nous soit accordée la rémission des péchés et l'aide Divine.

La **troisième prière** est également adressée au Fils de Dieu, elle demande le repos des âmes des défunts.

Les vêpres commencent par le psaume 103, suivi de la grande ecténie, qui comporte des demandes supplémentaires pour « le peuple présent qui attend la grâce du Saint-Esprit ». On chante ensuite les psaumes du Lucernaire avec les stichères suivants :

**Преслáвная днесь видѣша всí языцы во градѣ Давíдовъ, егда́ Духъ снiде Святiй во óгненныхъ языцѣхъ, якоже богоглаголивый Лука повѣствуеть, глаголетъ бо: собраннiмъ ученикомъ Христóвымъ, бысть шумъ, якоже носiму дыхáнию бурну, и испóлни домъ, идѣже бяху сѣдяще; и всi начáша глаголати стрáнными глаголы, стрáнными учéнии, стрáнными повелѣнiи Святiа Трóицы. [Двáжды]**

Tous les peuples virent des merveilles en ce jour dans la cité de David, lorsque l'Esprit Saint descendit en langues de feu, comme le rapporta Luc le héraut de Dieu, disant: les disciples du Christ étant réunis, il y eut un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis; et ils commencèrent tous à annoncer les paroles étonnantes, les enseignements étonnants, les doctrines étonnantes de la Sainte Trinité (2 f.)

**Прокiмень великiй, гласъ 7:**

**Ктó Бóгъ велий, яко Бóгъ нашъ? Ты еси́ Бóгъ творяй чудеса́.**

**Prokimenon, ton 7**

**Quel Dieu est grand comme notre Dieu ? Tu es le Dieu qui fait des merveilles.**

**Стiхъ 1-й: Сказáль еси́ въ людемъ силу Твою́.**

**Verset 1 : Tu as fait connaître aux peuples Ta puissance.**

**Стіхъ 2-й:** И рѣхъ: нынѣ начáхъ, сія измѣна десницы Вышняго.

**Стіхъ 3-й:** Помянухъ дѣла Господня, яко помяну отъ начáла чудеса Твоя.

**И пáки:** Ктó Бóгъ вѣлій, яко Бóгъ нашъ?

### ПЕРВАЯ МОЛИТВА

*[Pretchiste]* Пречісте, Несквѣрне, Безначáльне, Невідиме, Непостижѣме, Неизслѣдиме, Непремѣнне, Непобѣдиме, Неизчѣтне, Незлѣбиве Гóсподи, Едѣнь имѣяй безсмѣртіе, во свѣтъ Живѣй непиступномъ, Сотворѣвый небо, и зѣмлю, и море, и вся созданная на нихъ, прѣжде еже просити, всѣмъ прошенія подавая, Тебѣ молимся и Тебѣ просимъ, Владыко Человѣколюбче, Отца Гóспода и Бóга и Спáса нашего Исуса Христа, насъ ради человѣковъ и нашего ради спасенія сшѣдшаго съ небесъ и воплотившагося отъ Духа Святаго и Маріи Приснодѣвы и Преслáвныя Богородицы, Иже пѣрвѣ убо словесы уча, послѣди же и дѣлы показуя, егда спасительную Стрáсть претерпѣ, подаде намъ подписаніе смиреннымъ, и грѣшнымъ, и недостойнымъ рабѣмъ Твоимъ, мольбы приносити Тебѣ, въ вѣи и колѣнь преклоненіихъ, о своихъ грѣсѣхъ и о людскихъ невѣдѣніихъ. Самъ, Многомѣлостиве и Человѣколюбче, услыши ны, въ онъже áще дѣнь призовѣмъ Тя, изряднѣе же въ дѣнь

**Verset 2 :** Et j'ai dit maintenant je commence, ceci est un changement dans la droite du Très-Haut.

**Verset 3 :** Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur et je me rappellerai Tes merveilles depuis le commencement.

**Et de nouveau :** Quel Dieu est grand...

### PREMIÈRE PRIÈRE

Seigneur immaculé, sans souillure, sans commencement, invisible, incompréhensible, insondable, immuable, insurpassable, incommensurable, longanime ; Toi qui seul possèdes l'immortalité, qui vis dans la lumière inaccessible, qui fis le ciel et la terre, la mer et tout ce qui y fut créé ; qui accordes à tous leurs demandes avant qu'elles ne soient formulées ; nous Te prions et T'implorons, Maître qui aimes les hommes, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui pour nous hommes et notre salut descendit des cieux et s'incarna de l'Esprit Saint et de Marie la toujours-vierge et glorieuse Mère de Dieu ; Lui qui d'abord enseigna par les paroles et qui montra ensuite par les actes, lorsqu'il souffrit la passion salvatrice, nous accordant à nous Tes serviteurs humbles, pécheurs et indignes, un exemple pour T'offrir des supplications en courbant la nuque et en fléchissant les genoux<sup>1</sup> pour nos propres péchés et l'ignorance du peuple<sup>2</sup>. Toi donc, qui es plein de miséricorde et qui aimes les hommes, écoute-nous quel que soit le jour où nous T'invoquons,

<sup>1</sup> cf. prière de notre Seigneur à Gethsémani.

<sup>2</sup> cela signifie que les péchés du prêtre sont plus conscients que ceux du peuple.

сѣй пѣтдесѣтнѣй, въ о́нѣже по Вознесѣніи Ѓспода н́шего Ис́уса Христ́а на небеса́ и съдѣ́ніи одесну́ю Тебѣ́, Б́га и Отца́, низпосла́ Свята́го Д́ха на свѣ́тыя Своя́ ученики́ и ап́остолы, Иже и съде́ на еди́номъ коеѓждо ихъ, и исп́олнишася вси неистош́имыя благода́ти Еѓо, и глаго́лаша яз́ыки ин́ыми вели́чїя Твоя́, и прореќоша. Ны́нѣ у́бо моля́щихся Тебѣ́, услы́ши насъ, и помя́ни насъ, смире́нныхъ и осужде́нныхъ, и возврати́ плѣ́ненїе ду́шъ н́шихъ, Твое́ мѣ́лованїе имѣ́я о насъ моля́щееся. Приими́ насъ, припада́ющихъ Тебѣ́ и вопі́ющихъ: согрѣ́шихомъ, къ Тебѣ́ привѣ́ржени есмы́ отъ ут́робы, отъ чре́ва ма́тере н́шея Ты еси́ Богъ нашъ. Но ꙗ́ко исчезо́ша въ суетѣ́ днѣ́е н́ши, обнажи́хомся Твоея́ по́мощи, лиш́ихомся вся́каго отвѣ́та, но дерза́юще на щедрóты Твоя́, зове́мъ: грѣ́хї ю́ности н́шея и невѣ́дѣ́нїя не помя́ни, и отъ та́йныхъ н́шихъ очисти́ насъ, и не отрини́ насъ во вре́мя ста́рости, внегда́ оскуде́ти крѣ́пости н́шей; не оста́ви насъ, прѣ́жде да́же намъ въ зѣ́млю не возврати́тся, сподо́би къ Тебѣ́ возврати́тся, и вонми́ намъ благопри́ятїемъ и благода́тїю. Возмѣ́ри беззакóнїя н́ша щедрóтами Тво́ими, сопроти́въ поста́ви бѣздну́ щедрóтъ Твои́хъ мно́жеству согрѣ́шенїй н́шихъ. Призри́ съ высоты́ свѣ́тыя Твоея́, Ѓсподи, на предсто́ящїя лю́ди Твоя́ и ча́ющїя е́же отъ Тебѣ́ боѓатыя мѣ́лости. Посѣ́ти насъ блáгостїю Тво́ею, изба́ви насъ отъ насѣ́льства ді́аволя, утверди́ живóтъ нашъ свѣ́тыми Тво́ими и

particulièrement en ce jour de la Pentecôte en lequel, après que notre Seigneur Jésus-Christ fut monté aux cieus et se fut assis à Ta droite, Toi Dieu et Père, faisant descendre sur Ses saints disciples et apôtres le Saint Esprit, qui reposa sur chacun d'entre eux. Ils furent alors remplis de Sa grâce inépuisable, dirent en d'autres langues Tes merveilles et prophétisèrent. Maintenant donc, nous Te prions, écoute-nous et souviens-toi de nous, humbles et condamnés, et fais revenir nos âmes de captivité, Toi dont la propre compassion prie pour nous. Reçois-nous, qui nous prosternons devant Toi et nous écrions : « nous avons péché ». A Toi nous fûmes confiés dès le sein de notre mère, depuis lors Tu es notre Dieu ; mais comme nos jours se sont évanouis dans la vanité, nous avons été dépouillés de Ton aide et privés de toute justification. Toutefois, confiants en Ta miséricorde, nous nous écrions : ne Te souviens pas des péchés de notre jeunesse et de notre ignorance. Purifie-nous de nos péchés cachés, ne nous rejette pas au temps de notre vieillesse, ne nous abandonne pas lorsque nos forces déclineront ; avant notre retour en terre, rends-nous dignes de revenir vers Toi et dirige Ton attention vers nous, par Ta bienveillance et Ta grâce. Mesure par Ta compassion nos iniquités ; oppose à la multitude de nos péchés l'abîme de Ta miséricorde ; regarde depuis Ta sainte hauteur Ton peuple ici présent, qui attend de Toi abondante miséricorde. Visite-nous dans Ta bonté, délivre-nous de l'oppression du diable, affermis notre vie par Tes lois

священными законы. Ангела, вѣрна хранителя, пристави людемъ Твоимъ, всѣхъ собери въ Твое Царствіе. Дажь прощеніе уповающимъ на Тя, остави имъ и намъ грѣхы. Очисти насъ дѣйствомъ Святаго Твоего Духа, разруши, яже на насъ, козни вражя.

saintes et sacrées. Confie Ton peuple à un fidèle ange gardien<sup>3</sup>; rassemble-nous tous dans Ton Royaume, accorde le pardon à ceux qui espèrent en Toi ; à eux comme à nous remets les péchés ; purifie-nous par l'action du Saint-Esprit ; détruis les entreprises de l'ennemi contre nous.

**Присовокупляетъ же и сію молитву:**

**On ajoute cette prière :**

*[Pretchiste]* Благословенъ еси, Господи Владыко Вседержителю, просвѣтительный день свѣтомъ солнечнымъ и нощь уяснительный зарями огненными, долготу дневную преити намъ сподобивый и приблизитися начаткомъ нощи. Услыши моленія наша и всѣхъ людей Твоихъ, и всѣмъ намъ прости въ вольныя и невольныя грѣхы, прими вечерняя наша моленія, и низпосли множество милости Твоея и щедроты Твоя на достояніе Твое. Остѣни насъ святыми ангелы Твоими, вооружи насъ оружіемъ правды Твоея, огради насъ истиною Твоею, соблюди насъ силою Твоею, избави насъ отъ всякаго обстоянія, всякаго навѣта сопротивлеющаго. Подажь же намъ и настоящей вечеръ, съ приходящею нощію, совершенъ, святъ, миренъ, безгрѣшенъ, безсблзненъ, безмечтаненъ, и вся дни животá нашего, молитвами Святыя Богородицы и всѣхъ святыхъ, отъ вѣка Тебѣ благоугодившихъ.

Tu es béni, Seigneur, Maître tout-puissant, Tu as éclairé le jour par la lumière du soleil et la nuit par les lueurs du feu. Tu nous as donné de traverser la durée du jour et de nous approcher du début de la nuit ; entends notre prière et celle de Ton peuple ; accorde-nous le pardon de nos fautes volontaires et involontaires, reçois nos supplications du soir, et envoie sur Ton héritage Ton immense miséricorde et Ta compassion. Protège-nous par Tes saints anges, donne-nous des armes de justice, entoure-nous de la vérité, garde-nous par Ta puissance, délivre-nous de toute circonstance adverse et de toute embûche de l'ennemi ; accorde-nous que ce soir et cette nuit qui vient, ainsi que tous les jours de notre vie soient parfaits, saints, paisibles, sans péché, sans scandale, sans imagination malsaine. Par les prières de la Très Sainte Mère de Dieu et de tous les saints qui depuis la création Te furent agréables. Amen.

**ВТОРАЯ МОЛИТВА**

*[Gospodi]* Господи Исусе Христѣ,

**DEUXIÈME PRIÈRE**

Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui aux

<sup>3</sup> Chaque peuple a un ange gardien (cf. Daniel 10,13-20)

Бóже нáшь, мíръ Твóй подáвий  
человѣкомъ, и Пресвятáго Дúха дáръ,  
ещѣ въ житiй и съ нáми сýй, въ  
наслѣдiе неотъѣмлемое вѣрнымъ  
присно подавая; явленнѣйше же  
сiю благодáть Твоимъ ученикомъ и  
апóстоломъ днесь низпослáвий и  
сiхъ устнѣ óгненными утвердивый  
язýки, íмиже вѣсь рóдь  
человѣческiй боговѣдѣнiе своимъ  
язýкомъ въ слýхъ ýха приимше,  
свѣтомъ Дúха просвѣтихомся, и  
прелести, я́коже тмý, измѣнихомся,  
и чýвственныхъ и óгненныхъ язýкъ  
раздáниемъ и преестественнымъ  
дѣйствомъ, э́же въ Тя вѣры,  
научи́хомся, и Тебѣ богослóвити со  
Отцѣмъ и Святýmъ Дúхомъ, во  
единомъ Божествѣ и силѣ и влáсти,  
озари́хомся. Ты ýбо Отчее Сiя́нiе,  
существá и еществá Егó неизмѣнное  
и недви́жимое Начертáние,  
Источниче премýдрости и благодáти,  
отвѣрзи и мнѣ грѣшному устнѣ и  
научи мя, кáко достóитъ и о íхже  
потрѣба молiтися. Ты́ бо еси́ вѣдый  
мнóгое грѣховъ мо́ихъ мнóжество,  
но Твоѣ благоутрóбие побѣдитъ сiхъ  
безмѣрное. Сѣ бо страхомъ предстою́  
Тi, въ пучiну мiлости Твоея́ отчáяние  
душi моея́ повѣргъ. Окорми́ живóтъ  
мо́й, слóвомъ всю́ твáрь  
неизреченною премýдрости сiлюю  
Управляя́й, тiхое обуреваемыхъ  
Пристáнище, и скажи́ ми пýть, въ  
óньже пойду́. Духъ премýдрости  
Твоея́ моимъ подáждь  
помышлени́емъ, Духъ рáзума  
безумiю моему́ дáруяй, Духомъ  
стра́ха Твоегó моя́ осъни́ дѣлá, и Духъ  
Правый́ обнови́ во утрóбѣ мо́ей, и  
Духомъ Влады́чнимъ мýслей мо́ихъ

hommes donnas Ta paix, accordant le  
don du Très-saint Esprit aux fidèles, alors  
que Tu vivais parmi nous, le laissant tel  
un héritage qui ne nous sera pas enlevé,  
faisant descendre en ce jour cette grâce  
de façon particulièrement manifeste sur  
Tes disciples et apôtres, fortifiant leurs  
lèvres par des langues de feu, par  
lesquelles nous, tout le genre humain, –  
chacun dans sa propre langue - avons  
reçu et entendu la connaissance de  
Dieu, avons été illuminés par la lumière  
de l'Esprit, sommes sortis de  
l'égarement comme des ténèbres et, par  
le partage et l'action surnaturelle des  
langues sensibles et de feu, avons appris  
la foi en Toi et avons été illuminés pour  
Te confesser Dieu avec le Père et le  
Saint-Esprit en une seule Divinité, force  
et puissance. Toi donc, éclat du Père,  
empreinte immuable et inaltérable de  
Son essence et de Sa nature, la source  
du salut et de la grâce, ouvre-moi aussi  
qui suis pécheur, les lèvres, et apprends-  
moi comment et pour qui il convient de  
prier. Tu connais la multitude de mes  
péchés, mais Ta miséricorde vaincra leur  
immensité. Et voilà que je me tiens  
devant Toi avec crainte, déversant le  
désespoir de mon âme dans l'océan de  
Ta miséricorde ; dirige ma vie, Toi qui  
diriges d'une seule parole toute la  
création par la puissance ineffable de Ta  
sagesse, Toi le havre paisible de ceux qui  
sont agités par la tempête, et fais- moi  
connaître la voie où je cheminerai.  
Donne l'esprit de sagesse à mes  
pensées, accordant l'Esprit de raison à  
mon esprit insensé, couvre mes œuvres  
de l'Esprit de Ta crainte ; renouvelle en  
mes entrailles l'esprit de droiture, et  
affermiss par l'Esprit souverain

поползнове́ніе утверди́. Да на всякъ де́нь Ду́хомъ Твои́мъ Благо́мъ къ полѣзному наставляе́мъ, сподоблю́ся твори́ти заповѣди Тво́я и Твоѐ прісно па́мятствовати сла́вное прише́ствіе и истязате́льное содѣянныхъ на́ми. И да не прѣзриши мя́ тлѣ́нными сопрельща́тися мі́ра сегó краси́ми, но бу́дущихъ воспри́ятія желáти укрьпí сокрови́щъ. Ты́ бо рекль еси́, Влады́ко, я́ко елика́ а́ще кто́ про́ситъ о Твоѐ́мъ и́мени, невозбра́нно пріе́млетъ отъ Тво́его присносу́щнаго Бо́га и Отца́. Тѣ́мже и азъ, грѣ́шный, въ прише́ствіи Свята́го Тво́его Ду́ха Твою́ молю́ бла́гость, елика́ проси́хъ, возда́ждь ми́ во спасе́ніе. Ей, Го́споди, вся́каго благоде́янія богáтый Дáтелю и Подáтелю Благо́й, я́ко Ты́ еси́ подава́яй преизоби́льно, и́хже про́симъ; Ты́ еси́ Сострада́теленъ и Ми́лостивый, Иже безгрѣ́шно бѣ́въ плóти на́шея о́бщникъ, и приклоня́ющимъ къ Тебѣ́ колѣ́на, приклоня́йся любоблагоу́трóбнѣ, очище́ніе же бѣ́въ грѣ́ховъ на́шихъ. Дáждь у́бо, Го́споди, лю́демъ Твои́мъ щедрóты Тво́я, услы́ши насъ съ небесе́ свята́го Тво́его, освя́ти насъ си́лою спаси́тельныя десни́цы Тво́ея, покрый́ насъ кро́вомъ крилу́ Тво́ею, да не прѣзриши дѣ́ль руку́ Тво́ею. Тебѣ́ еди́ному согрѣ́шаемъ, но и Тебѣ́ еди́ному служимъ. Не вѣ́мы клáнѣтисѣ́ бо́гу чужде́му, ниже́ простира́ти рúки на́ша, Влады́ко, къ бо́гу ино́му. Оста́ви на́мъ согрѣ́шенія и, пріи́мъ на́ша колѣ́нопокло́нная моле́нія, простри́ всѣ́мъ на́мъ рúку́ по́мощи, пріи́ми моли́тву всѣ́хъ, я́ко кади́ло пріятное, воспри́емлемое предъ́

l'instabilité de mes pensées, afin que, conduit par Ton Esprit bon vers ce qui est utile, je sois rendu digne d'accomplir chaque jour Tes commandements et de me rappeler toujours Ta glorieuse parousie, lors de laquelle seront scrutés nos actes. Et ne permets pas que nous soyons tous séduits par les biens corrompus de ce monde, mais renforce-nous dans le désir de recevoir les trésors à venir. Tu as dit, ô Maître : celui qui demandera quoi que ce soit en Ton nom, il le recevra sans faute de la part de Ton Père et Dieu coéternel. Aussi, moi qui suis pécheur, lors de la venue de Ton Saint-Esprit, je supplie Ta bonté : ce que j'ai demandé, accorde-le moi en vue du salut. Oui, Seigneur, Toi qui accordes largement tout bienfait, car Tu donnes avec surabondance ce que nous demandons, Tu es compatissant et miséricordieux, Toi qui sans péché pris part à notre chair, incline-Toi vers ceux qui fléchissent le genou devant Toi, qui t'es fait propitiation pour nos péchés. Donne, Seigneur, Tes largesses à Ton peuple, écoute-nous depuis Ton ciel saint. Sanctifie-nous par la puissance de Ta droite salvatrice, couvre-nous à l'ombre de Ton aile, ne méprise pas l'œuvre de Ta main ; nous péchons contre Toi seul, mais nous ne servons aussi que Toi. Nous ne saurions, ô Maître, nous prosterner devant un dieu étranger, ni étendre nos mains vers un autre dieu. Remets-nous nos fautes et, recevant nos supplications à genoux, tends vers nous une main secourable, accepte la prière de nous tous comme un encens agréable, montant devant Ton royaume surpassant toute bonté.

Твоімъ преблагімъ Царствомъ.

**Присовокупляеть же и сію:**

*[Gospodi]* Гóсподи, Гóсподи, избавлѣй насъ отъ всякія стрѣлы летящія во дни, избáви насъ и отъ всякія вѣщи, во тмѣ преходящія. Пріими жéртву вечернюю — рúкъ нашихъ воздѣянiя. Сподóби же насъ и нощное поприще безъ порока прейтi неискушѣны отъ злыхъ. И избáви насъ отъ всякаго смущѣнiя и боязни, яже отъ діавола намъ прибывающія. Дáруй душáмъ нашимъ умилѣнiе и помыслóмъ нашимъ попечѣнiе, еже на страшнѣмъ и праведнѣмъ Твоémъ судѣ испытáнiя. Пригвозди́ страху Твоемú плóти наша, и умертви́ úды наша, сущія на землi. Да и соннымъ безмóлвiемъ просвѣтимся зрѣнiемъ судѣбъ Твоихъ. Отымi же отъ насъ всякое мечтáнiе неподóбное и пóхоть вредну. Возста́ви же насъ во время молитвы утверждѣны въ вѣрѣ и преспѣвающія въ заповѣдехъ Твоихъ.

**On ajoute cette prière :**

Seigneur, Seigneur, Tu nous as délivrés de toute flèche qui vole le jour ; délivre-nous aussi de tout ce qui chemine dans les ténèbres. Reçois l'élévation de nos mains comme le sacrifice du soir ; rends-nous dignes de passer le temps de la nuit sans reproche, à l'abri de tout mal. Libère-nous des troubles et frayeurs suscités contre nous par le diable. Accorde à nos âmes la componction, à nos pensées, le souvenir de l'épreuve au jour de Ton juste et redoutable jugement. Cloue notre chair par Ta crainte, et mortifie nos membres terrestres ; ainsi, même durant le repos du sommeil, nous serons éclairés par la contemplation de Tes jugements. Détourne de nous toute imagination malsaine, et tout désir nuisible. Fais-nous lever à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi, et progressant sur la voie de Tes préceptes.

### ТРЕТІЯ МОЛИТВА

*[Prisnotekouchchi]* Приснотекучій, животный и просвѣтительный Источниче, соприсноущная Отцѹ содѣтельная Сило, все смотрѣние за спасѣние челоѡческое прекраснѣ исполнявый, Христѣ Бѡже нашѣ, смѣрти ѹзы неразрѣшимыя и заклѣпы адовы расторгнувый, лукавыхъ же духовѣ множество поправый; приведи Себѣ о насѣ непорѡчное заклѣние и Тѣло давый пречистое въ жѣртву, всякаго грѣха неприкосновенное же и непроходное, и страшнымъ симъ и неисповѣдимымъ священнодѣйствиемъ живѡтъ намъ вѣчный дароваый; во адѣ сшѣдый, и верей вѣчныя сокрушивый, и во тмѣ сѣдящимъ восходѣ показавый; началозлобнаго же и глубиннаго змѣя богомудростнымъ льщеніемъ уловивый и веригами мрака связавый въ тартарѣ и огнѣ негасимомъ, и во тмѣ кромѣшнѣй неисчетносильною Твоею затвердивый крѣпостію, великоименитая Премудросте Отчая, напастуемымъ великій Помощникъ явивыйся и просвѣтивый сѣдящія во тмѣ и сѣни смѣртнѣй. Ты, славы присноущная Господи и Отца Вѣшняго Сыне возлюбленный, присноущный Свѣте отъ присноущнаго Свѣта, Солнце Правды, услыши насѣ, молящихся Тебѣ, и упокой дѹши рабовѣ Твоихъ, прежде усѡпшихъ отѣцъ и братій нашихъ, и прочіихъ сродникъ по плѡти, и всѣхъ своихъ въ вѣрѣ, о нихже и память творимъ нынѣ, яко въ Тебѣ всѣхъ держава, и въ руцѣ Твоей содержиши вся концы земли. Владыко Вседержителю, Бѡже отѣцъ и Господи

### TROISIÈME PRIÈRE

Source intarissable, vive et lumineuse, force créatrice coéternelle au Père, qui a magnifiquement accompli toute l'économie du salut des mortels, Christ notre Dieu, ayant brisé les liens indestructibles de la mort et les verrous de l'enfer, terrassé la multitude des esprits mauvais, T'étant offert pour nous en victime sans tache, donnant en sacrifice Ton corps immaculé, non touché ni atteint par aucun péché, et nous accordant par cet acte sacré redoutable et ineffable la vie éternelle ; Toi qui es descendu aux enfers, as brisé les verrous éternels et indiquas le chemin du retour à ceux qui étaient assis dans les ténèbres ; Toi qui as saisi à l'hameçon de la sagesse divine le dragon qui est cause première du mal et qui se trouve dans les profondeurs, qui le lia avec les chaînes des ténèbres dans les abîmes profonds et, par Ta puissance infinie, l'enferma dans le feu inextinguible et les ténèbres extérieures: Sagesse illustre du Père, qui te montras comme l'assistance de ceux qui sont opprimés, illuminant ceux qui étaient assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, Toi, Fils bien-aimé du Père très-haut, Lumière éternelle de la Lumière éternelle, Soleil de justice, écoute-nous qui Te prions, et donne le repos aux âmes de nos pères et frères qui se sont endormis auparavant, à nos autres parents selon la chair et de tous les nôtres selon la foi, dont nous faisons maintenant mémoire, puisque Tu as le pouvoir sur tous, et Tu tiens dans Ta main tous les confins de la terre. Maître Tout-Puissant, Dieu des pères et Seigneur de miséricorde, Créateur de la

мѣлости, рѣда смѣртнаго же и  
безсмѣртнаго и всѣакого естества  
человѣческаго Содѣтелю,  
составляемаго же и паки  
разрѣшаемаго, животá же и скончáния,  
ѣже здѣ пребывáния и ѣже тамо  
преложѣния, лѣта измѣряяй живымъ и  
временá уставляяй смѣрти, низводяй  
во адъ и возводяй, связуяй въ нѣмощи  
и отпуцаяй въ силѣ, настоящая  
потрѣбнѣ строяй и бѣдущая полѣзно  
управляяй, смѣртнымъ жаломъ  
уязвенныхъ воскресѣния надеждами  
веселяяй. Самъ ѹбо, Владыко всѣхъ,  
Бѣже Спасителю нашъ, Надежде всѣхъ  
концевъ земли и сущихъ въ мѣри  
далече, Иже и въ сѣй послѣдний и  
великий спасительный дѣнь  
Пятдесятницы прáздника тайну  
Святѣа, и Единосущня, и  
Соприсосущня, и Нераздѣлимья, и  
Неслѣянныя Трѣицы показавый намъ, и  
найтѣ и пришѣствие Святáго и  
Животворящаго Твоегѣ Дѣха въ видѣ  
огненныхъ языковъ на святѣа Твоя  
апѣстолы излѣявый, и благовѣстники  
тѣхъ поставивый благочестивыя наша  
вѣры, и исповѣдники и проповѣдники  
истиннаго богослѣвия показавый. Иже  
и въ сѣй всесовершенный и  
спасительный Прáздникъ очищѣния  
ѹбо молѣтвенная о иже во адѣ  
держимыхъ сподѣбивый примати,  
великия же подаваяй намъ надежды,  
ослаблѣния содержимымъ отъ  
содержащихъ я сквернѣ и утѣшенѣю  
Тобѣю низпослáтися. Услѣши насъ  
смирѣнныхъ и Твоихъ рабѣ молящихся  
Тѣи и упокой дѣши рабѣ Твоихъ,  
прѣжде усѣвшихъ, на мѣстѣ свѣтлѣ, на  
мѣстѣ злáчнѣ, на мѣстѣ прохладѣния,  
отонѣдуже отбѣже всѣакая болѣзнь,

race des mortels comme de celle des  
immortels et de toute nature humaine,  
qui est crѣe puis se dѣsintѣgre,  
(Crѣateur) de la vie comme du trѣpas, de  
notre sѣjour ici et de notre passage dans  
l'au-delà, Toi qui mesures les annѣes  
pour les vivants et fixe le temps de la  
mort, qui fais descendre aux enfers et  
qui en fait remonter, qui lie par la  
maladie et qui rѣtablis les forces, Toi qui  
ordonnances les choses prѣsentes avec  
utilitѣ et dirige les futures pour notre  
avantage, Toi qui rѣjouis par l'espoir de  
la Rѣsurrection ceux qui sont blessés par  
l'aiguillon de la mort ! Toi-mѣme, Maître  
de tous, Dieu notre Sauveur, espoir de  
toutes les extrѣmités de la terre et de  
ceux qui se trouvent loin sur mer, Toi qui  
en ce jour dernier, grand et salvifique de  
la fѣte de la Pentecôte, a rѣvélé le  
mystѣre de la Trinitѣ, sainte,  
consubstantielle, coѣternelle, indivisible  
et sans confusion, rѣpandant la venue et  
la manifestation de Ton saint et vivifiant  
Esprit sous la forme de langues de feu  
sur Tes saints apѣtres, les instituant  
annonciateurs de notre pieuse foi, et les  
faisant confesseurs et prѣdicateurs de la  
vѣritable Thѣologie. Toi qui en cette fѣte  
toute-parfaite et salvatrice as daignѣ  
recevoir les supplications dans la priѣre  
pour ceux qui sont retenus dans les  
enfens, nous donnant le grand espoir que  
leur soient envoyés le soulagement et la  
consolation qui viennent de Toi ! Ѣcoute-  
nous, Tes humbles serviteurs qui Te  
prient, donne le repos aux âmes de Tes  
serviteurs dѣfunts, dans le lieu de  
lumière, dans le lieu verdoyant, dont se  
sont éloignés toute souffrance, toute  
affliction et soupir, place leur esprit dans  
les demeures des justes et rends-les

печаль и въздыханіе; и учини́ дѹхи ихъ въ селеніяхъ праведныхъ, и міра и ослабленія сподоби ихъ: яко не мѣртви восхвалять Тя, Гóсподи, ниже сѹщии во адѣ исповѣданіе дерзнутъ принести Тебѣ; но мы, живи́и, благословимъ Тя, и молимъ, и очистительныя молитвы и жѣртвы приносимъ Тебѣ о душахъ ихъ.

### **Присовокупляетъ и сію молитву:**

[Војѣ] **Бóже** Великій и Вѣчный, Святый, Человѣколюбивый, сподобивый насъ въ сей часъ стати предъ неприступною Твоею славою на пѣніе и хвалу чудесъ Твоихъ! Очи́сти ны, недостойныя рабы Твоя, и подаждь благодать еже сокрушеннымъ сѣрдцемъ невозносительно приносити Тебѣ трисвятѣе славословіе и благодареніе великихъ Твоихъ даровъ, яже сотворилъ еси къ намъ и твориши всегда въ насъ. Помяни, Гóсподи, немощь нашу, и да не погубиши насъ со беззаконіи нашими, но сотвори великую милость со смиреніемъ нашимъ, да грѣховныя тмы избѣжавше, во дни правды ходити будемъ и, одѣявшеся оружіемъ свѣта, ненавѣтно пребудемъ отъ всякія козни лукаваго, и со дерзновеніемъ прославимъ о всѣхъ Тебѣ, Единаго Истиннаго и Человѣколюбца Бóга. Твое бо яко воистинну и великое вѣсноту таинство, Владыко всѣхъ и Творче, — временное рѣшеніе Твоихъ тварей и еже по сихъ совокупленіе и упокоеніе еже во вѣки. Тебѣ благодать о всѣхъ исповѣдуемъ: о входѣхъ нашихъ яже въ міръ сей и исходѣхъ, надежды намъ воскресенія и жизни нетлѣнныя Твоимъ неложнымъ

dignes de la paix et du soulagement, car ce ne sont pas les morts qui Te loueront, Seigneur, ni ceux qui sont en enfer, qui oseront Te confesser, mais nous les vivants Te bénissons et Te supplions et T'offrons les prières et des sacrifices de purification pour leurs âmes.

### **On ajoute cette prière :**

Dieu grand et éternel, saint et ami des hommes, qui nous as jugés dignes de nous tenir en en cette heure devant Ta gloire inaccessible pour chanter et louer Tes merveilles, purifie-nous Tes indignes serviteurs ; accorde-nous la grâce de T'offrir sans élévation, d'un cœur contrit, la doxologie trois fois sainte et l'action de grâces pour Tes immenses dons que Tu fis et que Tu fais toujours pour nous. Souviens-Toi, Seigneur, de notre faiblesse, ne nous fais pas périr avec nos iniquités, mais montre Ta grande miséricorde envers notre misère, afin que, fuyant les ténèbres du péché, nous marchions au plein jour de la justice et que, revêtus des armes de lumière, nous demeurions hors de l'atteinte des embûches du malin et qu'en toutes choses nous Te glorifiions avec confiance, Toi le seul Dieu véritable qui aimes les hommes. Car, Maître et créateur de l'univers, grand est vraiment Ton mystère de la dissolution temporaire de Tes créatures, puis leur reconstitution et leur repos éternel. Pour toutes choses nous Te rendons grâces, pour notre venue en ce monde et pour notre départ qui, en vertu de Ton infaillible promesse, fait naître en nous l'espérance de la résurrection et de la vie incorrompue

объщаніемъ предобручаютъ, яже  
пріимемъ въ б́удущемъ второмъ  
пришествіи Твоёмъ. Ты бо еси и  
воскресенія нашего Начальникъ, и  
пожившихъ неумытный и  
человколюбивый Судія, и  
мздовоздаяніа Владыка и Господь,  
Иже и приобщивыйся намъ  
пріискренно плоти и крове  
снизхожденія ради крайняго, и наша  
страсти неотметныа, внигда волю во  
искусъ поставити, пріимъ за  
милосердіе щедротъ, и въ немже  
пострадалъ еси Самъ искусився,  
искушаемымъ намъ б́ивъ  
самообщанный Помощникъ: т́мже и  
совозвелъ еси насъ въ Твое  
безстрастіе. Пріими́ убо, Владыко,  
мольбы и моленія наша, и упокой вся  
отцы коегождо, и матери, и чада, и  
братію, и сестры́ единокровныа и  
купнокровныа, и вся пр́жде почившіа  
д́уши въ надежди воскресенія жизни  
в́чныа; учини́ д́ухи ихъ и именá въ  
книзъ животнѣй, въ н́дряхъ Авраама,  
и Исаака, и Іакова, въ странѣ живыхъ,  
въ Царствіи небеснѣмъ, въ раі  
сладоути, свѣтлыми ангелы Твоими  
вводя вся во святія Твоя обители;  
совоздвизаяй и т́леса наша въ д́ень,  
въ онъже опредѣлилъ еси по святымъ  
Твоимъ и неложнымъ об́тованіемъ.  
Н́сть убо, Господи, раб́омъ Твоимъ  
смѣрть, исходящимъ намъ отъ т́ла, и  
къ Тебѣ, Богу нашему, приходящимъ,  
но преставленіе отъ печальнѣйшихъ  
на ползнѣйшая и сладостнѣйшая, и  
на упокоеніе и радость. Аще же и что  
согрѣшихомъ къ Тебѣ, милостивъ б́уди  
намъ же и т́мъ, зане́ ниединъ есть  
чистъ предъ Тобою отъ сквернѣ, ниже  
аще единъ д́ень животá егó есть, развѣ

dont nous jouirons lors de Ta seconde et  
future venue. Car Tu es l'initiateur de  
notre résurrection, le juge intègre et  
bienveillant de tous ceux qui ont achevé  
leur vie, le Maître et le Seigneur de la  
rétribution ; c'est Toi qui as voulu  
participer intimement, par Ton extrême  
condescendance, à notre chair et notre  
sang, et par Ta profonde compassion, Tu  
as daigné prendre sur Toi nos passions  
irréprochables en les éprouvant  
volontairement. Après avoir été Toi-  
même éprouvé, Tu es devenu  
volontairement notre aide dans les  
épreuves et nous as conduits à  
l'impassibilité qui est Tienne. Aussi,  
reçois, ô Maître, nos prières et nos  
supplications, accorde le repos à nos  
pères et mères, à nos frères et sœurs,  
nos enfants, nos parents et alliés, et à  
toutes les âmes décédées avant nous  
dans l'espérance de la résurrection et de  
la vie éternelle ; place leurs esprits et  
leurs noms dans le livre de vie, dans le  
sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, sur  
la terre des vivants, dans le royaume des  
cieux, dans le paradis des délices,  
conduis-les tous dans Tes saintes  
demeures par le ministère de Tes Anges  
lumineux, ressuscite aussi nos corps au  
jour que Tu as fixé selon Tes saintes et  
infaillibles promesses; car pour Tes  
serviteurs, Seigneur, il n'y a point de  
mort ; lorsque nous nous séparons de  
notre corps pour Te rejoindre, ô notre  
Dieu, ce n'est qu'un passage des  
afflictions à ce qui est le plus utile, à ce  
qui réjouit le cœur, au repos, à la joie.  
Mais si nous avons péché en quoi que ce  
soit contre Toi, sois miséricordieux  
envers nous comme envers eux, car nul  
devant Toi n'est exempt de souillure,

Ты́ то́чию еди́нъ, на землі явѣвыйся безгрѣшный Господь нашъ Исусъ Христосъ, Имже вси уповаемъ милость получи́ти и оставле́ніе грѣховъ. Сего́ ра́ди намъ же и о́нѣмъ, яко Бла́гъ и Человѣколюбецъ Бо́гъ, осла́би, оста́ви, прости́ грѣхопаде́нія на́ша: во́льная и нево́льная, яже въ вѣдѣніи и не въ вѣдѣніи, предъявлѣнная и забыва́емая, яже въ дѣяніи, яже въ помышле́ніи, яже въ словесѣ, яже во всѣхъ на́шихъ житіяхъ и движе́ніихъ. И отше́дшимъ у́бо свобо́ду и осла́бу да́руй, на́съ же су́щихъ здѣ́ благосло́ви, ко́нѣцъ бла́гъ и ми́рный да́руя намъ же и всѣмъ лю́демъ Твои́мъ, и ми́лости и челове́колюбія утробу отверза́яй намъ на стра́шномъ и ужа́сномъ Твоѣмъ пришѣствіи, и Ца́рствія Твоѣго́ досто́йныхъ на́съ сотвори́.

### **Присовокупляеть и сію моли́тву:**

[Во́је] Бо́же Вели́кій и Вы́шній, Еди́не имѣяй безсме́ртіе, во свѣтъ Жи́вій непристу́пномъ, всю́ тва́рь му́дростию Созда́вый, Раздѣ́ливый посредѣ́ свѣта и посредѣ́ тмы; и со́лнце у́бо положи́вый во о́бласть дне́, лу́ну же и звѣзды во о́бласть но́щи. Сподо́бивый на́съ, грѣшныхъ, и въ насто́ящій де́нь предвари́ти лице́ Твоѣ́ во исповѣ́даніи, и ве́чернюю Тебѣ́ службу́ принести́. Са́мъ Челове́колюбче́ Го́споди, испра́ви моли́тву на́шу, яко кади́ло предъ́ Тобо́ю, и приими́ ю́ въ воню́ благоуха́нія. Пода́ждь же на́мъ насто́ящій ве́черъ и приходи́ющую но́щь ми́рну, облецы́ ны ору́жіемъ свѣ́та, изба́ви на́съ отъ стра́ха но́щнаго и отъ вся́кія ве́щи, во тмѣ́ прехо́дящія. И да́руй на́мъ со́нъ, иже во упоко́еіи

quand même sa vie ne serait que d'un seul jour, sinon Toi seul qui sur terre es apparu sans péché, Jésus-Christ notre Seigneur par qui nous espérons tous obtenir la miséricorde et la rémission des péchés. C'est pourquoi, Dieu bon qui aimes les hommes, remets, pardonne, efface nos fautes volontaires et involontaires, commises consciemment ou par ignorance, manifestes et cachées, en actes et en pensées, en paroles, et dans toute notre conduite et nos mouvements. A ceux qui nous ont précédés accorde la liberté, le repos, et à nous tous ici présents, Ta bénédiction, et accorde à nous-mêmes et à tout Ton peuple, une fin bonne et paisible, ouvre-nous Ton cœur plein d'amour pour les hommes au jour de Ta redoutable et terrifiante venue et rends-nous dignes de Ton Royaume.

### **On ajoute encore cette prière :**

Ô Dieu grand et sublime, seul Tu possèdes l'immortalité et Tu habites une lumière inaccessible ; avec sagesse, Tu as formé toute créature, séparant la lumière des ténèbres, plaçant le soleil pour présider au jour, la lune et les étoiles pour présider à la nuit ; Tu nous as jugés dignes, malgré nos péchés, de nous tenir, à cette heure, devant Ta face, pour proclamer Ton nom et T'offrir la louange du soir ; ô Toi qui aimes les hommes, dirige Toi-même notre prière comme l'encens devant Toi, et reçois-la comme un parfum d'agréable odeur ; accorde-nous une soirée et une nuit paisibles ; revêts-nous des armes de lumière ; délivre-nous des frayeurs nocturnes et de toute intrigue menée dans les ténèbres ; donne-nous le

нѣмоши на́шей дарова́ль еси́, отъ  
всѣаго дѣавольскаго мечтáнїа  
измѣнѣнъ. Ей, Владѣ́ко, всѣ́хъ бла́гихъ  
Подáтелю, я́ко да и на лóжахъ на́шихъ  
умиля́ющесе, воспомина́емъ и въ но́щи  
пресвятóе ѡ́мя Твоѣ́. И поучѣ́нїемъ  
Твои́хъ заповѣ́дей озарѣ́еми, въ  
ра́дости душѣ́вной воста́немъ къ  
славослóвию Твое́я бла́гости, моли́твы  
и молѣ́нїа Твое́му благоутрóбию  
принося́ще о свои́хъ грѣ́сѣхъ и о всѣ́хъ  
лю́дехъ Твои́хъ, ѡ́хже моли́твами  
Пресвяты́я Богороди́цы въ мѣ́лости  
посѣ́ти.

sommeil que Tu nous as accordé comme  
repos à notre faiblesse, en chassant loin  
de lui toute image diabolique ; oui,  
Maître, dispensateur de tout bien, fais  
que, durant la nuit, pénétrés de  
componction sur notre couche, nous  
nous souvenions de Ton saint nom, et,  
illuminés par la méditation de Tes  
commandements, nous nous levions,  
l'âme emplie d'allégresse, pour glorifier  
Ta bonté et présenter à Ta compassion  
nos supplications et nos prières, pour  
nos propres péchés et pour ceux de tout  
Ton peuple ; dans Ta miséricorde,  
protège-le, par les prières de la sainte  
Mère de Dieu.

### На стихóвнѣ стихи́ры самогласны, гласъ 3

### Apostiches, ton 3

[Nynié] **Н**ы́нѣ въ зна́менїе всѣ́мъ я́вѣ  
язы́цы бы́ша: иудѣи́ бо, отъ ни́хже по  
плóти Христóсъ, невѣ́риемъ  
недѣ́говавше, Бóжїа благода́ти  
отпадо́ша; и Божѣ́ственнаго свѣ́та,  
сущи́и отъ язы́ковъ, сподóбихомся,  
утверди́-вшеся словесы́ учени́ковъ,  
вѣща́ющихъ сла́ву Благодѣ́теля всѣ́хъ  
Бóга. Съ ни́миже сердца́ съ колѣ́нами  
приклóнше, вѣ́рою поклонѣ́мся  
Святóму Дѣ́ху, утверди́вшеся  
Спаси́телемъ душъ на́шихъ.

**M**aintenant, les langues sont devenues  
manifestement un signe pour tous ; les  
Juifs, dont est issu le Christ selon la  
chair, malades de l'incroyance, furent  
déçus de la grâce ; et nous qui sommes  
venus des gentils fûmes jugés dignes de  
la lumière Divine, confirmés par les  
paroles des disciples proclamant la gloire  
du Dieu Bienfaiteur de tous ; avec  
lesquels, inclinant les cœurs et les  
genoux, nous adorons avec foi, affermis  
par le Saint Esprit, le Sauveur de nos  
âmes.

**Сти́хъ:** Сѣрдце чѣ́сто сози́жди во мнѣ́,  
Бóже, и Дѣ́хъ пра́въ обнови́ во утрóбѣ́  
моѣ́й.

**Verset :** Ô Dieu, crée en moi un cœur  
pur, renouvelle en moi un esprit droit.

[Nynié] **Н**ы́нѣ Утѣ́шительный Дѣ́хъ на  
всѣ́кую плóть излі́яся: отъ  
апóстольскихъ бо ликóвъ начѣ́ншїй,

**M**aintenant, l'Esprit Consolateur s'est  
répandu sur toute chair ; commençant  
par les chœurs apostoliques, Il a étendu

отъ тѣхъ по причастию вѣрнымъ  
благодать простре, и увѣряетъ Своѣ  
державное наитіе во огненномъ видѣ,  
ученикомъ раздай язики въ  
пѣснопѣніе и славу Божію. Тѣмже  
сердцы ѹмно просвѣщаеми, въ вѣрѣ  
утвердившеся Святѣмъ Духомъ,  
молимся спастися душамъ нашимъ.

**Стихъ:** Не отвержи мене отъ лица  
Твоего и Духа Твоего Святаго не  
отыми отъ мене.

*[Nynié]* Нынѣ облачаты державою  
Христовою съ высоты апостоли:  
обновляетъ бо ихъ Утѣшитель, въ нихъ  
обновляясь таинственнымъ обновле-  
ніемъ разума: иже странными гласы и  
высокоглаголивими проповѣдающе  
Присносущное Естество же и Простое,  
Трѣипостасное почитати, Благодѣтеля  
всѣхъ Бога. Тѣмже просвѣтившеся  
оныхъ учеными, Отцу поклонимся съ  
Сыномъ и Духомъ, молящися спастися  
душамъ нашимъ.

### Слава, и нынѣ, гласъ 8

*[Priiditié]* Приидите, людіе,  
Трѣипостасному Божеству поклонимся,  
Сыну во Отцѣ со Святѣмъ Духомъ:  
Отець бо безлѣтно роди Сына  
Соприсосущна и Сопрестольна, и  
Духъ Святѣй бѣ во Отцѣ съ Сыномъ  
прославляемъ — Едина Сила, Едино  
Существо, Едино Божество. Емуже  
поклоняющися, всѣ глаголемъ: Святѣй  
Боже, всѣ содѣявый Сыномъ  
содѣйствомъ Святаго Духа; Святѣй  
Крѣпкій, Имже Отца познахомъ и Духъ  
Святѣй прииде въ мѣръ; Святѣй

depuis eux la grâce, par participation,  
aux fidèles, et Il confirme Sa puissante  
venue en distribuant sous forme de feu  
les langues aux disciples pour la louange  
et la gloire de Dieu. Aussi, ayant les  
cœurs illuminés spirituellement, affirmés  
dans la foi par le Saint Esprit, prions pour  
que nos âmes soient sauvées.

**Verset :** Ne me rejette pas de Ta Face et  
ne m'ôte pas Ton Esprit Saint.

**M**aintenant, les apôtres du Christ sont  
revêtus de la force d'en-haut; le  
Consolateur étant renouvelé en eux, les  
renouvelle de la nouveauté mystique de  
la connaissance qu'ils proclament dans  
des langues inhabituelles et dans un  
style sublime, nous apprenant à vénérer  
la Nature éternelle, simple et en trois  
Hypostases du Bienfaiteur de tous, Dieu.  
Aussi, illuminés par leurs  
enseignements, nous adorons le Père  
avec le Fils et l'Esprit, priant de sauver  
nos âmes.

### Gloire... et maintenant, ton 8

Venez peuples, adorons la Divinité en  
trois Hypostases, le Fils dans le Père avec  
le Saint-Esprit ; le Père, qui engendra  
hors du temps le Fils, partageant la  
même éternité et le même trône, et  
l'Esprit Saint qui est dans le Père, glorifié  
avec le Fils : une seule puissance, une  
seule essence, une seule Divinité, que  
nous adorons tous en disant : Saint Dieu,  
qui créas toutes choses par le Fils avec  
l'assistance du Saint-Esprit ; Saint fort,  
par Lequel nous avons connu le Père et  
l'Esprit Saint est venu dans le monde :

Безсмѣртный, Утѣшительный Дѹше,  
отъ Отца исходяй и въ Сыне почиваяй:  
Троице Святаѧ, слава Тебѣ!

### Отпустъ

**И**же отъ Отчихъ и Божественныхъ  
нѣдръ истощивый Себѣ, и съ небесѣ  
на зѣмлю сошедый, и наше все  
восприѣмый естество и обоживый ѣ, по  
сихъ же на небеса паки возшедый и  
одесную сѣдый Бѹга и Отца,  
Божественнаго же и Святаго, и  
Единосушнаго, и Единосильнаго, и  
Единославнаго, и Соприсносушнаго  
Дѹха низпославый на святѧ Своя  
ученики и апѹстолы, и Сѣмъ  
просвѣтивый ѹбо ихъ, тѣми же всю  
вселенную, Христѹсъ, истинный Бѹгъ  
нашъ, молитвами Пречѣстѧ и  
Пренепорѹчнѧ Свѣта Своеѧ Матере,  
святыхъ славныхъ, прехвальныхъ,  
богопроповѣдниковъ и духовносныхъ  
апѹстоловъ, и всѣхъ святыхъ,  
помилуетъ и спасетъ насъ, яко Благъ и  
Человѹколюбецъ.

Saint immortel, Esprit Consolateur, qui  
procède du Père et qui repose dans le  
Fils : Trinité Sainte, gloire à Toi !

### Congé

**Q**ue Celui qui, sorti du sein paternel,  
s'est Lui-même anéanti, et est descendu  
du ciel sur terre, assumant notre  
humanité tout entière et la divinisant,  
puis remontant au ciel, s'est assis à la  
droite du Dieu et Père et envoya l'Esprit  
Divin, Saint, consubstantiel, égal en  
puissance, en gloire et coéternel, sur Ses  
disciples et apôtres, qui par L'Esprit les  
illumina eux-mêmes et par eux tout  
l'univers : le Christ notre vrai Dieu, par  
les prières de Sa très pure Mère, des  
saints glorieux et illustres apôtres,  
hérauts de Dieu et porteurs de l'Esprit,  
et de tous les Saints, ait pitié de nous et  
nous sauve, car Il est bon et aime les  
hommes.